

PRÉFACE

SUR LE PROPHÈTE AMOS

Amos, un berger de Thécué, petite ville à quelques lieues au sud de Bethléhem, prophétisa, d'après le titre de son petit livre, vers le temps où Osias (Azarias) était roi de Juda, et Jéroboam II, roi d'Israël (4. Rois, 14, 21-23), par conséquent dans les dernières années de Jéroboam II, puisqu'Azarias ne commença à régner dans Juda que la vingt-septième année du règne de Jéroboam, en partie du temps qu'Osée et Isaïe prophétisaient aussi. Ses prophéties sont presque exclusivement dirigées contre le royaume d'Israël. Il reprend son idolâtrie et le culte des veaux d'or, le luxe et l'orgueil des grands, et ce n'est qu'en passant (chap. 1, 2-2, 5) qu'il annonce à quelques-uns des peuples voisins les châtimens qui leur sont réservés. Dans une seule occasion il porte ses regards jusqu'au temps du second David, du Messie (9, 8-11). La liberté avec laquelle il parlait lui attira la contradiction du prêtre de Béthel (7, 10 et suiv.). Soit à cause de ces persécutions, soit parce qu'en effet, ainsi que le rapporte la tradition, il fut victime de la vengeance de ses ennemis, l'Eglise le compte au nombre de ses martyrs, et célèbre sa fête le 31 mars. Qu'amos soit l'auteur des prophéties qui lui sont attribuées, c'est ce dont nul n'a encore douté jusqu'à ce jour, de même que de tout temps, soit parmi les Juifs soit parmi les chrétiens, on les a mis au rang des livres inspirés.

LE PROPHÈTE AMOS

CHAP. 1 — 2.

CHAPITRE PREMIER.

Prophétie contre Damas, les Philistins, les Tyriens, les Iduméens et les Ammonites.

1. Verba Amos, qui fuit in pastoribus de Thecuc : quæ vidit super Israel in diebus Ozia regis Juda, et in diebus Jeroboam filii Joas regis Israel, ante duos annos terræ motus.

2. Et dixit : Dominus de Sion rugiet, et de Jerusalem dabit vocem suam : et luxerunt speciosa pastorum, et exsiccatus est vertex Carmeli.

3. Hæc dicit Dominus : Super tribus sceleribus Damasci, et super quatuor non convertam eum : eo quod triturerint in plaustriis ferreis Galaad.

1. Révélations qu'a eues Amos, l'un des bergers de Thécuc, touchant Israël, sous le règne d'Ozias, roi de Juda, et sous le règne de Jeroboam, fils de Joas, roi d'Israël¹, deux ans avant le tremblement de terre².

2. Et il dit : Le Seigneur rugira du haut de Sion, il fera retentir sa voix du milieu de Jérusalem³. Les pâturages les plus beaux seront désolés, et le haut du Carmel deviendra tout sec⁴. *Jér.* 25, 30. *Joël*, 3, 16.

3. Voici ce que dit le Seigneur : Après les crimes que Damas a commis trois et quatre fois, je ne changerai point l'arrêt que j'ai prononcé contre lui⁵, parce qu'il a fait passer des chariots armés de fer sur Galaad⁶.

ŷ. 1. — ¹ Voy. l'Introd.

² Zacharie, 14, 5, parle également de ce tremblement de terre. Suivant l'historien juif Josèphe, il eut lieu lorsqu'Ozias chercha à s'arroger les fonctions sacerdotales, et qu'il entra dans le sanctuaire l'encensoir à la main (4. *Rois*, 15. 5. 2. *Par.* 26, 18 et suiv.). « Pendant que le roi outrageait les prêtres dans le temple, une secousse violente agita la terre ; une fente se fit au haut du temple ; un rayon éblouissant du soleil pénétrant par l'ouverture, brilla sur le visage du roi, et le frappa à l'instant de lèpre. »

ŷ. 2. — ³ c'est-à-dire le Seigneur fera éclater les arrêts de ses vengeances contre Israël. La prophétie suivante embrasse le premier et le second chapitre. Après une suite de courtes prophéties contre les peuples voisins (1-2, 3) et contre Juda (2, 4, 5), qui servent de préambule, le Prophète dirige son discours contre Israël (2, 6 et suiv.), et lui annonce les châtimens qui le menacent. Par les lieux de Sion et de Jérusalem, Amos veut faire comprendre adroitement aux Israélites, que ce n'était point à Béthel et à Dan, où étaient les veaux d'or, que Dieu voulait être honoré, mais dans le temple de Jérusalem (Jérôme).

⁴ Image de la dévastation que causeront les ennemis que Dieu suscitera. Le Carmel était une des plus fertiles et des plus charmantes montagnes de la Palestine, sur les bords de la mer (Voy. *Isaïe*, 16, 10).

ŷ. 3. — ⁵ Parce que Damas n'a pas seulement péché une fois ou deux, mais très-souvent, un châtiment rigoureux le frappera. Le nombre déterminé est mis pour l'indéterminé (*Prov.* 30, 15). Dans l'hébreu : je ne le retirerai point (le châtiment arrêté dans mes décrets).

⁶ parce qu'ils ont attaqué injustement Galaad (les Israélites de l'autre côté du

4. Je mettrai le feu ⁷ dans la maison d'Azaël, et les palais ⁸ de Bénadad en seront consumés.

5. Je briserai la force ⁹ de Damas; j'exterminerai du champ de l'idole ¹⁰ ceux qui l'habitent; je chasserai celui qui a le sceptre à la main, de sa maison de plaisir ¹¹; et le peuple de Syrie sera transporté à Cyrène ¹²: c'est le Seigneur qui l'a dit.

6. Voici ce que dit le Seigneur: Après les crimes que Gaza a commis trois et quatre fois, je ne changerai point l'arrêt que j'ai prononcé contre ses habitants ¹³, parce qu'ils se sont saisis de ceux qui s'étaient réfugiés chez eux, et les ont tous emmenés captifs dans l'Idumée ¹⁴.

7. C'est pourquoi je mettrai le feu aux murs de Gaza, et il réduira ses maisons en cendres.

8. J'exterminerai d'Azot ceux qui l'habitent, et d'Ascalon, celui qui porte le sceptre. J'appesantirai encore ma main sur Accaron, et je ferai périr les restes des Philistins: c'est le Seigneur Dieu qui l'a dit ¹⁵.

9. Voici ce que dit le Seigneur: Après les crimes que Tyr a commis trois et quatre fois, je ne changerai point l'arrêt que j'ai prononcé contre ses habitants, parce qu'ils ont livré les captifs d'Israël aux Iduméens, sans se souvenir de l'alliance qu'ils avaient avec leurs frères ¹⁶.

4. Et mittam ignem in domum Azael, et devorabit domos Bena-dad.

5. Et conteram vectem Damasci: et disperdam habitorem de campo idoli, et tenentem sceptrum de domo voluptatis: et transferetur populus Syriæ Cyrenen, dicit Dominus.

6. Hæc dicit Dominus: Super tribus sceleribus Gazæ, et super quatuor non convertam eum: eo quod transtulerint captivitatem perfectam, ut concluderent eam in Idumæa.

7. Et mittam ignem in murum Gazæ, et devorabit ædes ejus.

8. Et disperdam habitorem de Azoto, et tenentem sceptrum de Ascalone: et convertam manum meam super Accaron, et peribunt reliqui Philistinorum, dicit Dominus Deus.

9. Hæc dicit Dominus: Super tribus sceleribus Tyri, et super quatuor non convertam eum: eo quod concluderint captivitatem perfectam in Idumæa, et non sint recordati fœderis fratrum.

Jourdain), et qu'ils les ont traités avec cruauté dans la guerre, particulièrement en les écrasant sous les chariots à fouler. Sur les chariots à fouler, voy. *Isaïe*, 28, note 35. Le Prophète a eu vue les guerres injustes qu'Hazaël, roi de Damas, et son fils Bénadad firent contre les Israélites (Voy. 4. *Rois*, 40, 32. 33. 13, 3. 4. 7).

7. 4. — ⁷ le feu de la guerre.

⁸ Litt. : les maisons. — D'autres traduisent : les palais.

7. 5. — ⁹ Litt. : les verroux, — les travaux de fortification.

¹⁰ Dans l'hébreu : de la vallée de perversité; vraisemblablement la vallée entre le Liban et l'Anti-Liban, en possession de laquelle étaient les rois de Damas. Elle est ainsi appelée à cause du culte des idoles qu'on y pratiquait.

¹¹ Dans l'hébreu : de la maison d'Eden: ce qui est vraisemblablement le nom de la résidence de quelque prince dépendant de Damas.

¹² Cyrène (en hébreu : Kir) était une petite contrée d'Assyrie, près du fleuve de Kur (Cyrus). Voy. l'accomp. de la prophétie, 4. *Rois*, 16, 9.

7. 6. — ¹³ Voy. 7. 3. Gaza était une des cinq villes capitales des Philistins (*Jos.* 10, 41. 1. *Rois*, 6, 17. *Jér.* 25, 20), et elle est mise pour les Philistins en général.

¹⁴ et ils les ont livrés à leurs ennemis acharnés. Le Prophète veut ici parler de la guerre que les Philistins firent aux Juifs de concert avec les Iduméens (2. *Par.* 28, 17. 18).

7. 8. — ¹⁵ Azot, Ascalon et Accaron sont des villes capitales des Philistins. L'accomplissement de la prophétie eut lieu par Nabuchodonosor (*Jér.* 25, 28. 47. *Ezéch.* 25, 15). Dans les temps subséquents, ces villes souffrirent de différents ennemis divers différents, jusqu'à ce qu'enfin elles ont disparu de l'histoire avec les Philistins eux-mêmes.

7. 9. — ¹⁶ Les Tyriens (voy. *Joël*, 3, 4) conclurent souvent des alliances avec les Hébreux (2. *Rois*, 5, 41. 3. *Rois*, 5, 1); l'histoire n'a pas conservé le souvenir de la guerre dans laquelle ils vendirent les captifs Israélites aux Iduméens.

10. Et mittam ignem in murum Tyri, et devorabit ædes ejus.

11. Hæc dicit Dominus : Super tribus sceleribus Edom, et super quatuor non convertam eum : eo quod persecutus sit in gladio fratrem suum, et violaverit misericordiam ejus, et tenuerit ultra furorem suum, et indignationem suam servaverit usque in finem.

12. Mittam ignem in Theman : et devorabit ædes Bosræ.

13. Hæc dicit Dominus : Super tribus sceleribus filiorum Ammon, super quatuor non convertam eum : eo quod dissecuerit prægnantes Galaad ad dilatandum terminum suum.

14. Et succendam ignem in muro Rabba : et devorabit ædes ejus in ululatu in die belli, et in turbine in die commotionis.

15. Et ibit Melchom in captivitatem, ipse, et principes ejus simul, dicit Dominus.

10. C'est pourquoi je mettrai le feu aux murs de Tyr, et il réduira ses maisons en cendres ¹⁷.

11. Voici ce que dit le Seigneur : Après le crime qu'Edom a commis trois et quatre fois, je ne changerai point l'arrêt que j'ai prononcé contre lui ¹⁸, parce qu'il a persécuté son frère avec l'épée, qu'il a violé la compassion qu'il lui devait, qu'il n'a point mis de bornes à sa fureur, et qu'il a conservé jusqu'à la fin le ressentiment de sa colère ¹⁹.

12. Je mettrai le feu dans Théman, et il réduira en cendres les maisons de Bosra ²⁰.

13. Voici ce que dit le Seigneur : Après les crimes qu'ont commis trois et quatre fois les enfants d'Ammon ²¹, je ne changerai point l'arrêt que j'ai prononcé contre eux, parce qu'ils ont fendu le ventre des femmes grosses de Galaad, pour étendre les limites de leur pays ²².

14. C'est pourquoi je mettrai le feu aux murs de Rabba ²³, qui étant embrasé par un tourbillon, en consumera les maisons dans l'horreur du combat, parmi les cris des ennemis, et l'épouvante de ses habitants ²⁴.

15. Melchom ²⁵ sera emmené lui-même captif avec tous ses princes : c'est le Seigneur qui l'a dit.

¶ 10. — ¹⁷ Tyr eut à souffrir divers désastres jusqu'à ce qu'elle fût entièrement détruite par Alexandre-le-Grand (Voy. *Ezéch.* 26, 27. *Isaïe*, 23).

¶ 11. — ¹⁸ Sur Edom, voy. *Isaïe*, 34, note 1. Comp. *pl. h.* §. 3.

¹⁹ Les Iduméens sont appelés les frères des Israélites, parce qu'ils descendaient d'Esau, frère de Jacob. Puisqu'ils sont des ennemis si obstinés des Israélites, et qu'ils ne veulent en aucune manière déposer leur haine (*Isaïe*, 34, note 1), un châtement rigoureux les frappera.

¶ 12. — ²⁰ Théman et Bosra étaient des villes d'Edom (Voy. *Jérém.* 49, 7. 13. *Isaïe*, 34, 6). La prophétie s'accomplit d'abord par Nabuchodonosor (*Jérém.* 49, 7. *Ezéch.* 25, 14), puis, d'une manière complète à l'époque des Machabées, par Jean Hyrcan, qui s'assujettit entièrement les Iduméens, et mit pour toujours fin à leur royaume.

¶ 13. — ²¹ Les Ammonites descendaient de Loth (1. *Moys.* 19, 38); ils avaient le siège de leur habitation dans le pays au-delà du Jourdain, à l'est des tribus de Ruben et de Gad (4. *Moys.* 21, 24), et étaient du nombre des ennemis les plus implacables des Israélites.

²² Le Prophète se reporte à 4. *Rois*, 8, 12 (Comp. 4. *Rois*, 15, 16. *Osée*, 14, 1).

¶ 14. — ²³ Rabba est ici la ville capitale des Ammonites (5. *Moys.* 3, 11. *Jérém.* 49, 2).

²⁴ Litt. : ... du combat, et dans le tourbillon au jour de la commotion. — Dans l'hébreu : au jour de la tempête. La prophétie reçut son accomplissement par Nabuchodonosor, lorsqu'après avoir fini la guerre des Juifs, il subjuga pareillement tous les peuples voisins.

¶ 15. — ²⁵ leur dieu (Voy. *Jérém.* 49, 1. 3). D'autres traduisent l'hébreu : et leur roi ira, etc.

CHAPITRE II.

Prophétie contre Moab, Juda et Israël

1. Voici ce que dit le Seigneur : Après les crimes que Moab ¹ a commis trois et quatre fois, je ne changerai point l'arrêt que j'ai prononcé contre lui ², parce qu'il a brûlé les os du roi d'Idumée, jusqu'à les réduire en cendres ³.

2. J'allumerai dans Moab un feu ⁴ qui consumera les maisons de Carioth ⁵; et les Moabites périront parmi le bruit *des armes*, et le son des trompettes ⁶.

3. Je perdrai celui qui tient le premier rang dans ce royaume ⁷, et je ferai mourir avec lui tous ses princes, dit le Seigneur ⁸.

4. Voici ce que dit le Seigneur : Après les crimes que Juda a commis trois et quatre fois, je ne changerai point l'arrêt que j'ai prononcé contre lui, parce qu'il a rejeté la loi du Seigneur, et qu'il n'a point gardé ses commandements; car leurs idoles les ont trompés ⁹, ces idoles après lesquelles leurs pères avaient couru.

5. C'est pour quoi je mettrai le feu dans Juda, et il réduira en cendres les maisons de Jérusalem.

6. Voici ce que dit le Seigneur : Après les crimes qu'Israël a commis trois et quatre fois, je ne changerai point l'arrêt que j'ai prononcé contre lui ¹⁰, parce qu'il a vendu le juste pour de l'argent, et le pauvre pour les choses les plus viles ¹¹.

7. Ils brisent contre terre la tête des pauvres ¹²; ils traversent toutes les entreprises

1. Hæc dicit Dominus : Super tribus sceleribus Moab et super quatuor non convertam eum : eo quod incenderit ossa regis Idumææ usque ad cinerem.

2. Et mittam ignem in Moab, et devorabit ædes Carioth : et morietur in sonitu Moab, in clangore tubæ :

3. et disperdam judicem de medio ejus, et omnes principes ejus interficiam cum eo, dicit Dominus :

4. Hæc dicit Dominus : Super tribus sceleribus Juda, et super quatuor non convertam eum : eo quod abjecerit legem Domini, et mandata ejus non custodierit : deceperunt enim eos idola sua, post quæ abierant patres eorum.

5. Et mittam ignem in Juda, et devorabit ædes Jerusalem.

6. Hæc dicit Dominus : Super tribus sceleribus Israël, et super quatuor non convertam eum : pro eo quod vendiderit pro argento justum, et pauperem pro calceamentis.

7. Qui conterunt super pulvere terræ capita pauperum, et

† 1. — ¹ Sur Moab voy. *Isaïe*, 15, f. note 1.

² Voy. sur cette expression *pl. h.* 1, 3.

³ Comp. 4. *Rois*, 3, 26. 27.

† 2. — ⁴ la guerre.

⁵ une ville et une forteresse du pays de Moab (*Jérém.* 48, 24. 41).

⁶ Litt. : et Moab périra, etc., — des ennemis fondant sur lui.

† 3. — ⁷ leur roi.

⁸ L'accomplissement eut lieu par Nabuchodonosor (*Voy.* chap. f. note 24).

† 4. — ⁹ les ont fait errer loin de Dieu et de la vertu.

† 6. — ¹⁰ Le Prophète après s'être ouvert la voie vers ce but, par les menaces contre les nations et contre Juda, dirige maintenant sa prophétie contre Israël.

¹¹ Litt. : ... et le pauvre pour des souliers. — Parce qu'il a (ses juges ont) condamné celui dont la conduite était juste, pour de l'argent, et celui qui était dépourvu de secours, pour les choses les plus viles.

† 7. — ¹² Ils oppriment le pauvre de la manière la plus criante. D'autres traduisent l'hébreu : Ils soupirent après la poussière de la terre sur la tête des pauvres. Sens : Ce après quoi ils soupirent, c'est de précipiter le pauvre dans un état de deuil. Dans le deuil on se couvrait la tête de cendre (*Job*, 2, 12. *Jérém.* 7, 6).

viam humilium declinant : et filius ac pater ejus ierunt ad puellam, et violarent nomen sanctum meum.

8. Et super vestimentis pignoratibus accubuerunt iuxta omne altare : et vinum damnatorum bibebant in domo Dei sui.

9. Ego autem exterminavi Amorrhæum a facie eorum : eujus altitudo, cedrorum altitudo ejus, et fortis ipse quasi quercus : et contrivi fructum ejus desuper, et radices ejus subter.

10. Ego sum qui ascendere vos feci de terra Ægypti, et duxi vos in deserto quadraginta annis, ut possideretis terram Amorrhæi.

11. Et suscitavi de filiis vestris in prophetas, et de juvenibus vestris nazaræos : numquid non ita est filii Israël, dicit Dominus ?

12. Et propinabitis nazaræis vinum : et prophetis mandabitis, dicentes : Ne prophetetis.

13. Ecce ego stridebo subter vos, sicut stridet plaustrum onustum fœno.

des faibles¹³. Le fils et le père se sont approchés d'une même fille¹⁴, pour violer mon saint nom¹⁵.

8. Ils ont fait festin près de toutes sortes d'autels, assis sur les vêtements que les pauvres leur avaient donnés en gage; et ils ont bu dans la maison de leur dieu le vin de ceux qu'ils avaient condamnés¹⁶.

9. Cependant c'est moi qui à leur arrivée¹⁷ ai exterminé les Amorrhéens¹⁸, ce peuple dont la hauteur égalait celle des cèdres, et qui était fort comme des chênes¹⁹. J'ai écrasé tous les fruits qui étaient sur ses branches, et j'ai brisé dans la terre toutes ses racines²⁰.

10. C'est moi qui vous ai fait sortir de l'Égypte, et qui vous ai conduits dans le désert pendant quarante ans, pour vous faire posséder la terre des Amorrhéens. 2. Moys. 14, 21. 5. Moys. 9, 2.

11. De vos enfants, je me suis fait des prophètes, et de vos jeunes hommes, des nazaréens²¹. Enfants d'Israël, ce que je dis n'est-il pas vrai, dit le Seigneur ?

12. Et vous avez présenté du vin aux nazaréens²²; et vous avez dit hardiment aux prophètes : Ne prophétisez point²³.

13. Ma colère va éclater avec grand bruit sur vous, comme les roues d'un chariot crient sous la pesanteur d'une grande charge de foin²⁴.

¹³ Ils pervertissent les plus justes causes de ceux qui sont dépourvus de secours.
¹⁴ Ils se rendent contre la loi (3. Moys. 18, 8) coupables de fornication et d'inceste.

¹⁵ en sorte qu'ils rendent mon nom méprisable parmi les nations.

¹⁶ Les habits de dessus qu'ils ont extorqués aux pauvres comme des gages, ils s'en servent comme de tapis, pour s'y asseoir dans les repas des sacrifices qu'ils célèbrent en l'honneur des idoles : de plus, ils boivent encore là-dessus le vin qui a été acheté avec l'argent qu'ils ont reçu comme récompense de la condamnation des innocents. Par cette conduite les Israélites péchaient doublement : premièrement, en ce qu'ils retenaient les habits de dessus donnés en gages, qu'il n'était pas permis de retenir pendant la nuit (2. Moys. 22, 25. 26); secondement, en ce qu'ils en abusaient dans le culte criminel des idoles.

¹⁷ Voy. 5. Moys. 3.

¹⁸ en général tous les Chananéens (1. Moys. 15, 16).

¹⁹ Voy. 5. Moys. 3, 11.

²⁰ J'ai extirpé l'arbre tout entier avec ses racines et ses fruits; — toute la race avec les pères et les enfants.

²¹ des hommes consacrés à Dieu, adonnés à une piété particulière (Voy. 4. Moys. 6).

²² contre la loi, puisque le Nazaréen devait, entre autres choses, s'abstenir aussi de vin d'après 4. Moys. 6.

²³ Ne prophétisez point de malheur, rien de désagréable (Comp. Esaïe, 30, 10). C'est ainsi que souvent nous sont également désagréables les prédicateurs qui appellent le mal par son vrai nom, et qui, parce que nous ne revenons pas à de meilleurs sentiments, nous annoncent notre perte temporelle et éternelle.

²⁴ Je gémis sous le poids de vos péchés, comme un chariot gémît sous le poids qu'il porte; je ne puis plus les supporter, et c'est pourquoi il faut que je

14. En vain celui qui court le mieux prendra la fuite; le plus vaillant ne sera plus maître de son cœur, et le plus fort ne pourra sauver sa vie ²⁵.

15. Celui qui combattait avec l'arc tremblera de peur; le plus vite à la course n'échappera point; le cavalier ne se sauvera point avec son cheval ²⁶.

16. et le plus hardi d'entre les braves s'enfuira tout nu en ce jour-là, dit le Seigneur ²⁷.

14. et peribit fuga a veloce, et fortis non obtinebit virtutem suam, et robustus non salvabit animam suam :

15. et tenens arcum non stabit, et velox pedibus suis non salvabitur, et ascensor equi non salvabit animam suam :

16. et robustus corde inter fortes nudus fugiet in illa die, dicit Dominus.

CHAPITRE III.

L'ingratitude d'Israël sera punie avec sévérité.

1. Enfants d'Israël, écoutez ce que j'ai dit sur votre sujet, sur vous tous *qui êtes ce peuple né d'un même sang*, que j'ai fait sortir d'Égypte ¹.

2. Je n'ai connu ² que vous de toutes les nations de la terre. C'est pourquoi je vous punirai de toutes vos iniquités ³.

3. Deux *hommes* peuvent-ils marcher ensemble, à moins qu'ils ne soient dans quelque union ⁴?

4. Le lion rugit-il dans une forêt, sans qu'il ait trouvé de quoi repaître sa faim? Le lionceau fait-il retentir sa voix dans sa tanière, sans qu'il soit prêt de se jeter sur sa proie?

5. Un oiseau tombe-t-il sur la terre dans le filet sans un oiseleur ⁵? ôte-t-on un piège de dessus la terre avant que quelque chose y ait été pris?

1. Audite verbum, quod locutus est Dominus super vos, filii Israel: super omnem cogitationem, quam eduxi de terra Ægypti, dicens:

2. Tantummodo vos cognovi ex omnibus cogitationibus terræ: idcirco visitabo super vos omnes iniquitates vestras.

3. Numquid ambulabunt duo pariter, nisi convenerit eis?

4. Numquid rugiet leo in saltu, nisi habuerit prædam? numquid dabit catulus leonis vocem de cubili suo, nisi aliquid apprehenderit?

5. numquid cadet avis in laqueum terræ absque aucupe? numquid auferetur laqueus de terra antequam quid ceperit?

les punisse (Jérôme). D'autres traduisent l'hébreu : Voici que je vous presserai à terre (par les châtements), comme est pressé un chariot chargé de gerbes.

ŷ. 14. — ²⁵ Il éclatera un châtement tel, que ni la rapidité ni la force ne serviront de rien pour y échapper.

ŷ. 15. — ²⁶ Généralement rien ne pourra leur servir de moyen de salut!

ŷ. 16. — ²⁷ Ces menaces reçurent leur accomplissement, à l'égard des Israélites, par Téglathphalasar (4. Rois, 15, 29) et Salmanasar (4. Rois, 17, 6).

ŷ. 1. — ¹ Ce chapitre forme une prophétie spéciale et distincte.

ŷ. 2. — ² Je n'ai choisi (Voy. Osée, 13, 14).

³ d'autant plus rigoureusement.

ŷ. 3. — ⁴ Afin de montrer qu'il ne fait point ses prophéties pour annoncer des châtements sans fondement, le Prophète établit en général que rien n'arrive sans motif suffisant; car de même que le voyage que deux personnes font ensemble a son motif dans leur union (ŷ. 3), le rugissement du lion dans la proie dont il s'est emparé (4), la prise de l'oiseau dans les lacets qui lui sont tendus (5), l'effroi du peuple dans le retentissement de la trompette (6), la prophétie a pareillement son fondement dans la volonté de Dieu (et cette volonté même dans les crimes dont Israël s'est rendu coupable).

ŷ. 5. — ⁵ D'autres traduisent : sans un siège.

6. Si clanget tuba in civitate, et populus non expavescet? Si erit malum in civitate, quod Dominus non fecerit?

7. Quia non facit Dominus Deus verbum, nisi revelaverit secretum suum ad servos suos prophetas.

8. Leo rugiet, quis non timebit? Dominus Deus locutus est, quis non prophetabit?

9. Auditum facite in ædibus Azoti, et in ædibus terræ Ægypti: et dicite: Congregamini super montes Samariæ, et videte insanias multas in medio ejus, et calumniam patientes in penetrabilibus ejus.

10. Et nescierunt facere rectum, dicit Dominus, thesaurizantes iniquitatem et rapinas in ædibus suis.

11. Propterea hæc dicit Dominus Deus: Tribulabitur, et circuietur terra: et detrahetur ex te fortitudo tua, et diripientur ædes tuæ.

12. Hæc dicit Dominus: Quomodo si eruat pastor de ore leonis duo crura, aut extremum auriculæ: sic eruentur filii Israel, qui habitant in Samaria in plaga lectuli, et in Damasci grabato.

13. Audite, et contestamini in

6. La trompette sonnera-t-elle dans la ville, sans que le peuple soit dans l'épouvante? Y arrivera-t-il quelque mal qui ne vienne pas du Seigneur?

7. Car le Seigneur Dieu ne fait rien, sans avoir révélé auparavant son secret aux prophètes ses serviteurs⁶.

8. Le lion rugit; qui ne craindra point? Le Seigneur Dieu a parlé; qui ne prophétisera point?

9. Faites entendre ceci dans les maisons d'Azot et dans les palais d'Egypte; et dites⁷: Assemblez-vous sur les montagnes de Samarie⁸, et voyez les extravagances sans nombre qui s'y commettent⁹, et de quelle manière on opprime au milieu d'elle les innocents par des calomnies.

10. Ils n'ont su *ce que c'était que de suivre* les règles de la justice, dit le Seigneur; et ils ont amassé dans leurs maisons un trésor de rapines et d'iniquité.

11. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur Dieu: La terre sera foulée aux pieds comme le blé, et elle sera environnée de toutes parts: on vous ôtera toute votre force, et vos maisons seront pillées.

12. Voici ce que dit le Seigneur: De tous les enfants d'Israël qui vivent à Samarie dans les délicates et dans la mollesse de Damas, s'il en échappe quelques-uns, ce sera comme lorsqu'un berger arrache de la gueule du lion les deux cuisses ou le bout de l'oreille¹⁰.

13. Ecoutez ceci, et déclarez-le publique-

ŷ. 7. — ⁶ De même les prophéties ont leur fondement immédiat, et ce fondement est dans le Seigneur; car c'est parce le Seigneur est tenu, à raison de sa justice, de punir les impies, qu'il manifeste à ses prophètes les châtimens qu'il réserve aux pécheurs, et que les prophètes doivent les publier.

ŷ. 9. — ⁷ Le sens en union avec ce qui précède est: Dieu s'étant révélé à moi, c'est pour moi un devoir, tout pasteur que je suis, de prophétiser; ainsi donc montez sur les maisons du pays des Philistins et de l'Egypte, et exhortez le peuple à se rassembler à Samarie, afin qu'il apprenne de ma bouche les crimes des Israélites et les châtimens qui leur sont réservés. — C'est du haut des toits, qui sont plats, qu'en Orient on a coutume de faire les proclamations au peuple. — Les Philistins et les Egyptiens avaient été parmi les peuples voisins d'Israël, les principaux témoins des grands bienfaits dont Dieu avait prévenu les Israélites; c'est pour cette raison qu'ils sont ici appelés de préférence aux autres nations, pour être témoins de leur impiété et de leur châtimement.

⁸ sur les montagnes d'Israël. Samarie, la ville capitale, est mise pour tout le pays.

⁹ D'autres traduisent l'hébreu: la confusion, le tumulte qui y règne.

ŷ. 12. — ¹⁰ Parmi les Israélites voués à la mollesse, un très-petit nombre seulement sera sauvé lors de l'invasion des ennemis. Le Prophète compare le petit nombre de ceux qui se sauveront avec les os ou les bouts d'oreilles qu'un berger parvient à arracher à la gueule d'un lion. Il n'est point inouï que les bergers luttent contre les lions (Voy. 1. Rois, 17, 34). — Les lits de repos (les sofas, les divans) étaient placés autour des murs de l'appartement; aux coins étaient les places de distinction. Les tapis, les coussins de Damas étaient rangés parmi les objets de luxe du monde ancien.

ment à la maison de Jacob ¹¹, dit le Seigneur, le Dieu des armées.

14. *Dites-lui* qu'au jour où je commencerai à punir Israël pour les violements de ma loi, j'étendrai aussi ma vengeance sur les autels de Béthel : les cornes de ces autels seront arrachées, et jetées par terre ¹².

15. Je renverserai le palais d'hiver, et le palais d'été ¹³ : les chambres d'ivoire ¹⁴ périront, et une multitude de maisons sera détruite ¹⁵, dit le Seigneur.

domo Jacob, dicit Dominus Deus exercituum :

14. quia in die cum visitare cœpero prevaricationes Israel, super eam visitabo, et saper altaria Bethel : et amputabuntur cornua altaris, et cadent in terram.

15. Et percutiam domum hiemalem cum domo æstiva : et peribunt domus eburneæ, et dissipabuntur aedes multæ, dicit Dominus.

CHAPITRE IV.

*Les Israélites seront punis de leur dissolution et de leur idolâtrie.
Exhortation à revenir à Dieu.*

1. Ecoutez ceci, vaches grasses ¹ de la montagne de Samarie, qui opprimez les faibles par la violence, qui réduisez les pauvres en poudre, et qui dites à vos maîtres ² : Apportez, et nous boirons.

2. Le Seigneur Dieu a juré par son saint nom qu'il va venir un jour malheureux pour vous, que l'on vous enlèvera avec des crocs, et que l'on mettra ce qui restera de votre corps dans des chaudières bouillantes ³.

1. Audite verbum hoc vaccæ pingues, quæ estis in monte Samariæ : quæ calumniam facitis egenis, et confringitis pauperes : quæ dicitis dominis vestris : Afferte, et bibemus.

2. Juravit Dominus Deus in sancto suo : quia ecce dies venient super vos, et levabunt vos in conctis, et reliquias vestras in ollis ferventibus.

¶ 13. — ¹¹ Vous, prêtres, prophètes et autres, qui que vous soyez, gravez ceci dans vos cœurs, et faites-le connaître à tous les habitants d'Israël; car tout cela aura inmanquablement son accomplissement, s'ils ne reviennent à de meilleurs sentiments.

¶ 14. — ¹² Lorsque je punirai le luxe, la mollesse et l'injustice des grands et des chefs, je renverserai pareillement les idoles de Béthel. Sur ces idoles, voy. Osée, 4, 15. 3. Rois, 12, 28. 29. Il fait mention des cornes qui étaient aux extrémités des coins de l'autel, et s'élevaient au-dessus, parce que dans les sacrifices on les arrosait du sang des victimes, et qu'elles formaient la principale partie de l'autel.

¶ 15. — ¹³ Les rois et les grands avaient dans leurs palais des appartements d'été et d'hiver, de même que leurs résidences d'été dans les montagnes (Voy. Jug. 3, 20. Jér. 36, 22).

¹⁴ les chambres dont l'intérieur, les murs, les plafonds étaient ornés d'ouvrages en ivoire (Voy. 3. Rois, 22, 39).

¹⁵ Dans l'hébreu : les grandes maisons seront, etc. Ce fut Salmanasar (4. Rois, 17, 6) qui procura l'accomplissement de cette prophétie (¶. 12-15), ayant fait mettre à mort la plupart des grands, conduit le reste en captivité, et renversé leurs palais.

¶ 1. — ¹ Vous, femmes voluptueuses. Dans l'hébreu : Vous, vaches de Basan; Basan était le pays à l'est de la mer de Génésareth et du Jourdain; il était renommé par ses gras pâturages. Il semble que le chapitre forme une prophétie.

² à vos maris.
¶ 2. — ³ Le Prophète insiste sur sa comparaison. Comme on jette, au moyen de broches, dans des vases bouillants la viande pour la faire cuire, de même les grands seront emmenés en captivité par les Assyriens, pour endurer de grandes épreuves. Dans l'hébreu : Voici que des jours viennent sur vous, où l'on vous enlèvera avec des harpons, et ce qui restera de vous, avec des hameçons de pêche. — Les har-

3. Et per aperturas exhibitis altera contra alteram, et projicietis in Armon, dicit Dominus.

4. Venite ad Bethel, et impie agite : ad Galgalam, et multiplicite prævaricationem : afferte mane victimas vestras, tribus diebus decimas vestras.

5. Et sacrificate de fermentato laudem : et vocate voluntarias oblationes, et annuntiate : sic enim voluistis filii Israel, dicit Dominus Deus.

6. Unde et ego dedi vobis stuporem dentium in cunctis urbibus vestris, et indigentiam panum in omnibus locis vestris : et non estis reversi ad me, dicit Dominus.

7. Ego quoque prohibui a vobis imbrem, cum adhuc tres menses presserent usque ad messem : et plui super unam civitatem, et super alteram civitatem non plui : pars una compluta est ; et pars, super quam non plui, aruit.

8. Et venerunt duæ et tres civitates ad unam civitatem ut biberent aquam, et non sunt satiatæ : et non redistis ad me, dicit Dominus.

3. On vous fera passer par les brèches *des murailles* ⁴, l'une d'un côté, et l'autre de l'autre ; et l'on vous jettera dans le *pays* d'Armon ⁵ : c'est le Seigneur qui l'a dit.

4. Allez à Béthel, et continuez vos impiétés ; allez à Galgala, et ajoutez crimes sur crimes ⁶ ; amenez-y vos victimes dès le matin, et portez-y vos dîmes dans les trois jours *solennels*.

5. Offrez avec du levain des sacrifices d'actions de grâces ⁷ : appelez-les des oblations volontaires, et publiez-les. Car ce sont là en effet des œuvres de votre volonte ⁸, enfants d'Israël, dit le Seigneur Dieu.

6. C'est pourquoi j'ai fait que dans toutes vos villes, vos dents sont devenues faibles et branlantes ; j'ai frappé toutes vos terres d'une stérilité de blé : et cependant vous n'êtes point revenus à moi, dit le Seigneur ⁹.

7. J'ai empêché la pluie d'arroser vos champs, lorsqu'il restait encore trois mois jusqu'à la moisson ¹⁰. J'ai fait, ou qu'il a plu sur une ville, et qu'il n'a point plu sur l'autre ; ou qu'il a plu sur un endroit, et que l'autre est demeuré sec, parce que j'ai empêché qu'il n'y plût.

8. Deux ou trois villes sont allées à une autre pour y trouver de l'eau à boire, et ils n'ont pu apaiser leur soif ¹¹ : et vous n'êtes point revenus à moi, dit le Seigneur.

pons et les hameçons sont mis ici comme figures des armes, au moyen desquelles les captifs furent emmenés. — * C'est aussi comme si la prophétie disait : Les ennemis vous enlèveront de votre pays avec la même facilité qu'un pêcheur enlève un poisson avec l'hameçon et ses instruments de pêche.

† 3. — ⁴ Litt. : Et vous passerez par les ouvertures l'une contre l'autre. — Les Assyriens feront tant de brèches aux murailles de vos villes, que vous n'aurez plus besoin de portes pour sortir ; mais que vous passerez par les ouvertures comme par les portes.

⁵ Dans l'Arménie, dans la captivité. Autrement : dans l'Hermon (l'Antiliban), par où ceux qui iraient en captivité devaient passer. D'autres : dans le gynécée (le harem).

† 4. — ⁶ Paroles ironiques. Offrez donc des sacrifices aux veaux de Béthel et de Galgala (Voy. Osée, 4, 15) ; faites plus que la loi n'exige en ce qui concerne les dîmes, apportez votre dîme tous les trois jours ; à quoi tout cela aboutira-t-il ?

† 5. — ⁷ Le Prophète continue son ironie. Apportez toujours vos gâteaux levés comme sacrifices d'actions de grâces, et d'autres dons volontaires ; à quoi cela vous servira-t-il ? — Il était d'ailleurs défendu d'offrir du pain levé (3. Moys. 2, 11). Voy. sur les sacrifices d'actions de grâces 3. Moys. 7, 11-14, sur les sacrifices volontaires 2. Moys. 35, 29. 3. Moys. 22, 23.

⁸ Vous croyez m'être ainsi agréables.

† 6. — ⁹ En punition de ces abominations je vous ai envoyé la famine, et vous ne vous êtes pas convertis ; maintenant, puisque vous tenez toujours la même conduite, pensez-vous que votre sort sera meilleur ? des dents agacées sont des dents dont on ne peut pas se servir. On ne peut se servir de ses dents, quand la nourriture manque. D'autres traduisent l'hébreu : C'est pourquoi j'ai rendu vos dents nettes, nettes de nourriture. C'est la même chose.

† 7. — ¹⁰ par conséquent la pluie de l'arrière-saison ou du soir qui tombe avant la moisson, et qui est nécessaire pour sa maturité.

† 8. — ¹¹ Je vous ai envoyé la sécheresse et le manque d'eau.

9. Je vous ai frappés par un vent brûlant¹² et par la nielle. La chenille a gâté tous vos grands jardins, toutes vos vignes, et tous vos plants d'oliviers et de figuiers : et vous n'êtes point revenus à moi, dit le Seigneur. *Agg.* 2, 18.

10. Je vous ai frappés de plaies mortelles, comme je fis autrefois les Egyptiens. J'ai frappé par l'épée vos jeunes hommes¹³, et vos chevaux ont été la proie de vos ennemis ; j'ai fait monter à vos narines la puanteur¹⁴ de votre armée : et vous n'êtes point revenus à moi, dit le Seigneur.

11. Je vous ai détruits, comme Dieu a détruit Sodome et Gomorrhe¹⁵, et vous avez été réduits à l'état d'un tison que l'on arrache d'un embrasement¹⁶ : et vous n'êtes point revenus à moi, dit le Seigneur. 1. *Moys.* 19, 24.

12. Je vous frapperai donc, ô Israël¹⁷, de toutes les plaies dont je vous ai menacés : et après que je vous aurai traités de la sorte, préparez-vous, ô Israël, à aller au-devant de votre Dieu¹⁸.

13. Car voici¹⁹ celui qui forme les montagnes, et qui crée le vent, qui annonce sa parole à l'homme²⁰, qui produit les nuages du matin²¹, et qui marche sur ce qu'il y a de plus élevé dans la terre²² : son nom est le Seigneur, le Dieu des armées.

9. Percussi vos in vento urente, et in aurugine, multitudinem horrorum vestrorum, et vinearum vestrarum : oliveta vestra, et ficeta vestra comedit eruca : et non redistis ad me, dicit Dominus.

10. Misi in vos mortem in via Egypti, percussi in gladio juvenes vestros ; usque ad captivitatem equorum vestrorum : et ascendere feci putredinem castrorum vestrorum in nares vestras : et non redistis ad me, dicit Dominus.

11. Subverti vos, sicut subvertit Deus Sodomam et Gomorrhæ, et facti estis quasi torris raptus ab incendio : et non redistis ad me, dicit Dominus.

12. Quapropter hæc faciam tibi Israel : postquam autem hæc fecero tibi, præparare in occursum Dei tui Israel.

13. Quia ecce formans montes, et creans ventum, et annuntians homini eloquium suum, faciens matutinam nebulam, et gradiens super excelsa terræ : Dominus Deus exercituum nomen ejus.

γ. 9. — ¹² D'autres traduisent l'hébreu : par le charbon (le dessèchement des champs de blé).

γ. 10. — ¹³ Voy. 4. *Rois*, 13, 3. 7.

¹⁴ de la grande quantité de cadavres qui étaient restés gisants sans sépulture.

γ. 11. — ¹⁵ J'ai désolé quelques-unes des contrées de votre pays par des tremblements de terre. Il y en a qui entendent cette expression dans un sens figuré de la défaite dont il est parlé γ. 10.

¹⁶ presque entièrement détruits, anéantis.

γ. 12. — ¹⁷ Puisque les châtimens mentionnés (γ. 6-11) n'ont pu vous ramener à de meilleurs sentimens, je vous ferai ce que je vous ai annoncé (*Pl. h. γ. 2. 3*).

¹⁸ Cependant, quoique je permettrai que vous soyez emmenés en captivité par les Assyriens, ne laissez point défailir votre courage, mais tournez-vous vers Dieu, en le priant et en réformant votre vie ; car il vous délivrera de l'esclavage. Dans l'hébreu : par la raison même que je vous ferai cela, préparez-vous, etc. (faites pénitence pour détourner le châtimen).

γ. 13. — ¹⁹ celui qui en qualité de créateur et de conservateur de toutes choses peut opérer tout cela.

²⁰ ses décrets (3. 7). D'autres traduisent : il annonce à l'homme ce qu'il (l'homme) a projeté, afin qu'il sache qu'il n'y a rien de caché devant Dieu.

²¹ Dans l'hébreu : qui fait l'aurore et l'obscurité (le jour et la nuit).

²² Il n'y a rien au-dessus de lui, il voit à ses pieds ce qu'il y a de plus élevé, il peut tout.

CHAPITRE V.

Lamentation sur la chute d'Israël. Invitation à la pénitence et à une sincère conversion.

1. Audite verbum istud, quod ego levo super vos planctum : Dominus Israel cecidit, et non adjiciet ut resurgat.

2. Virgo Israel projecta est in terram suam, non est qui suscitet eam.

3. Quia hæc dicit Dominus Deus : Urbs de qua egrediebantur mille, relinquuntur in ea centum : et de qua egrediebantur centum, relinquuntur in ea decem in domo Israel.

4. Quia hæc dicit Dominus domui Israel : Quærite me, et vivetis.

5. Et nolite quærere Bethel, et in Galgalam nolite intrare, et in Bersabee non transibitis : quia Galgala captiva ducetur, et Bethel erit inutilis.

6. Quærite Dominum, et vivite : ne forte comburatur ut ignis domus Joseph, et devorabit, et non erit qui extinguat Bethel.

7. Qui convertitis in absinthium

1. Ecoutez ces paroles, avec lesquelles je déplore votre malheur¹ : La maison d'Israël est tombée, elle ne pourra plus se rétablir².

2. La vierge d'Israël³ a été jetée par terre ; et il n'y a personne qui la relève.

3. Car voici ce que dit le Seigneur Dieu : S'il se trouvait mille hommes dans une ville, il n'en restera plus que cent ; et s'il s'y en trouvait cent, il n'en restera plus que dix⁴.

4. Voici donc ce que dit le Seigneur à la maison d'Israël : Cherchez-moi, et vous vivrez.

5. Ne cherchez point Béthel ; n'allez point à Galgala, et ne passez point à Bersabée, parce que Galgala sera emmenée captive ; et Béthel sera réduite à rien⁵.

6. Cherchez le Seigneur, et vous vivrez, de peur qu'il ne fonde sur la maison de Joseph⁶, comme un feu qui la réduise en cendres et qui embrase Béthel sans que personne puisse l'éteindre⁷.

7. C'est vous qui changez en absinthe les

†. 1. — ¹ Ce chapitre semble former encore à lui seul une prophétie.

² Israël sera emmené en captivité par les Assyriens, et ne formera plus un royaume. — Après la captivité de Babylone les habitants du ci-devant royaume d'Israël se joignirent aux Juifs.

†. 2. — ³ La ville d'Israël. (Comp. *Isaïe*, 47, 1. *Jér.* 48, 13).

†. 3. — ⁴ Le fléau qui éclatera sur Israël sera si grand, que la dixième partie seulement conservera la vie, tout le reste y trouvera sa perte.

†. 5. — ⁵ Dans l'hébreu : Béthel sera réduite en un désert. Le châtimeut que je vous annonce, peut encore être détourné par votre conversion. Rendez-moi un culte légitime dans le temple de Jérusalem, et cessez d'aller adorer les veaux d'or à Béthel et ailleurs, et dès lors vous vous verrez heureux ; ces lieux avec leurs figures et leurs idoles ne peuvent vous être d'aucun secours ; ils vont être ravagés et leurs habitants enlevés. Sur Béthel et Galgala voy. *Osee*, 4, 15. Bersabée, lieu consacré pour la religion (1. *Moys.* 46, 1 et suiv.), était ainsi que d'autres localités, profané par le culte des idoles et des faux dieux.

†. 6. — ⁶ de peur que la colère de Dieu ne dévore Israël, ne le fasse périr par le moyen des Assyriens. La maison de Joseph est Israël, parce que les tribus les plus considérables du royaume d'Israël, Ephraïm et Manassés, formaient la postérité de Joseph.

⁷ Béthel est mis comme le lieu le plus célèbre, pour le royaume d'Israël.

jugements⁸, et qui abandonnez la justice sur la terre⁹.

8. Cherchez celui qui a créé l'étoile de l'Ourse et l'étoile de l'Orion¹⁰, qui fait succéder aux ténèbres de la nuit la clarté du matin, et la nuit au jour; qui appelle les eaux de la mer, et les répand sur la face de la terre. Son nom est le Seigneur : *Pl. b.* 9, 6.

9. qui renverse les plus forts comme en souriant¹¹, qui expose au pillage les plus puissants.

10. Ils ont haï celui qui les reprenait dans les assemblées publiques¹², et ils ont eu en abomination celui qui parlait dans la droiture et dans la vérité.

11. Comme donc vous avez pillé le pauvre, et que vous lui avez emporté tout ce qu'il avait de plus précieux¹³, vous n'habitez point dans ces maisons de pierres de taille que vous avez bâties; vous ne boirez point du vin de ces excellentes vignes que vous avez plantées.

12. Car je connais vos crimes qui sont en grand nombre; *je sais* que vous êtes forts à faire le mal; *je sais* que vous êtes les ennemis du juste¹⁴, que vous recevez des dons, et que vous opprimez le pauvre dans les jugements¹⁵.

13. C'est pourquoi l'homme prudent se tiendra alors en silence, parce que le temps est mauvais¹⁶.

14. Cherchez le bien, et non pas le mal, afin que vous viviez; et alors le Seigneur, le Dieu des armées sera avec vous, comme vous le prétendez¹⁷.

15. Haissez le mal, et aimez le bien; faites que la justice règne dans les jugements; et

judicium, et justitiam in terra relinquitis.

8. Facientem arcturum et orionem, et convertentem in mane tenebras, et diem in noctem mutantem : qui vocat aquas maris, et effundit eas super faciem terræ : Dominus nomen est ejus.

9. Qui subridet vastitatem super robustum, et depopulationem super potentem avertit.

10. Odio habuerunt corripientem in porta : et loquentem perfecte abominati sunt.

11. Idcirco, pro eo quod diripiebatis pauperem, et prædam electam tollebatis ab eo : domos quadram lapide ædificabitis, et non habitabitis in eis : vineas plantabitis amantissimas, et non bibetis vinum earum.

12. Quia cognovi multa scelera vestra, et fortia peccata vestra : hostes justi accipientes munus, et pauperes deprimentes in porta :

13. Ideo prudens in tempore illo tacebit, quia tempus malum est.

14. Quærite bonum, et non malum, ut vivatis : et erit Dominus Deus exercituum vobiscum, sicut dixistis.

15. Odite malum, et diligite bonum, et constituite in porta ju-

ŷ. 7. — ⁸ le droit en injustice, ce qui est amer comme l'absinthe.

⁹ qui laissez les justes dans l'oppression. Dans l'hébreu : qui foulez la justice à terre.

ŷ. 8. — ¹⁰ L'Ourse, les sept étoiles, les Pléiades, sont un groupe de quarante étoiles près du dos du Taureau, vers le nord; Orion est la magnifique constellation entre les cornes du Taureau, et à l'extrémité d'Eridan; la constellation d'Orion comprend près de 2,000 étoiles.

ŷ. 9. — ¹¹ parce qu'il peut les anéantir eux-mêmes en un instant, et réparer les maux qu'ils ont causés.

ŷ. 10. — ¹² Litt. : à la porte, — devant les tribunaux (Voy. *Ruth*, 4, 1. *Isaïe*, 29, 21).

ŷ. 11. — ¹³ Dans l'hébreu : et que vous avez pris de lui des présents en grains (les grains qui lui étaient nécessaires pour son entretien).

ŷ. 12. — ¹⁴ des causes justes. Dans l'hébreu : que vous opprimez le juste.

¹⁵ Litt. : à la porte — que vous ne lui rendez point dans vos jugements la justice qui lui est due.

ŷ. 13. — ¹⁶ C'est pourquoi, parce que l'injustice a pris ainsi le dessus, et que toutes les exhortations demeurent sans fruit, le sage se retire et se tait, à moins qu'il n'ait reçu de Dieu la vocation immédiate pour annoncer les châtimens divins.

ŷ. 14. — ¹⁷ Alors Dieu sera en effet avec vous, ce qui n'a point lieu présentement, quoique vous le disiez.

Abicium : si forte misereatur Dominus Deus exercituum reliquiis Joseph.

16. Propterea hæc dicit Dominus Deus exercituum dominator : In omnibus plateis planctus : et in cunctis, quæ foris sunt, dicetur vae : et vocabunt agricolam ad luctum, et ad planctum eos qui sciunt plangere.

17. Et in omnibus vineis erit planctus : quia pertransibo in medio tui, dicit Dominus.

18. Vae desiderantibus diem Domini : ad quid eam vobis? dies Domini ista, tenebræ, et non lux.

19. Quomodo si fugiat vir a fæle leonis, et occurrat ei ursus : et ingrediatur domum, et innitatur manu sua super parietem, et mordeat eum coluber.

20. Numquid non tenebræ dies Domini, et non lux : et caligo, et non splendor in ea?

21. Odi, et projecit festivitates vestras : et non capiam odorem cætaum vestrorum.

22. Quod si obtuleritis mihi holocaustomata, et munera vestra, non suscipiam : et vota pinguium vestrorum non respiciam.

le Seigneur, le Dieu des armées aura peut-être compassion des restes de Joseph ¹⁶. Ps. 96, 10. Rem. 12, 9.

16. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur, le Dieu des armées, le souverain maître ¹⁹ : Les cris *éclateront* dans toutes les places, et dans tous les dehors de vos villes on entendra dire partout : Malheur, malheur ! Ils appelleront à ce deuil les laboureurs *mêmes* ²⁰, et ils feront venir pour pleurer ceux qui savent faire les plaintes funèbres ²¹.

17. Toutes les vignes retentiront de voix lamentables, parce je passerai au milieu de vous, dit le Seigneur ²².

18. Malheur à ceux qui désirent le jour du Seigneur ²³ ! De quoi vous servira-t-il, ce jour du Seigneur ? Il sera *pour vous* un jour de ténèbres, et non de lumière ²⁴. Jér. 30, 7. Joel, 2, 11. Soph. 1, 15.

19. Comme si un homme fuyait de devant un lion, et qu'il rencontrât un ours ²⁵ ; ou qu'étant entré dans la maison ²⁶, et s'appuyant de la main sur la muraille, un serpent le mordît ²⁷.

20. Quel sera le jour du Seigneur, sinon un jour de ténèbres, et non de clarté ; un jour d'obscurité et non de lumière ²⁸ ?

21. je hais vos fêtes et je les abhorre ; je ne puis souffrir vos assemblées ²⁹. Isaïe, 1, 11. Jér. 6, 26. Malach. 1, 10.

22. En vain vous m'offrirez des holocaustes et des présents ³⁰, je ne les recevrai point ; et quand vous me sacrifieriez les hosties les plus grasses pour vous acquitter de vos vœux, je ne daignerai pas les regarder ³¹.

γ. 15. — ¹⁸ des Israélites, qui, du temps de Jéroboam II, où Amos prophétisait (Voy. l'Introd.), n'avaient point encore senti les châtimens rigoureux qui frappèrent depuis la nation (4. Rois, 14, 26. Voy. note 6).

γ. 16. — ¹⁹ C'est pourquoi, puisque vous ne faites aucune attention à ces exhortations, le Seigneur fait annoncer contre vous les châtimens qui suivent.

²⁰ parce que leurs champs seront ravagés.

²¹ des pleureuses (Jér. 9, 17. 18).

γ. 17. — ²² portant le ravage au moyen des ennemis. La même expression se voit 2. Moys. 12, 12.

γ. 18. — ²³ le jour où se réaliseront les châtimens que les prophètes annoncent. Il y avait en effet parmi les Israélites des pécheurs endurcis, qui ne tenaient aucun compte des menaces effroyables des prophètes, en faisaient même l'objet de leurs dérisions, et, pour montrer leur pleine sécurité, faisaient hautement des vœux pour voir arriver ces châtimens qui devaient être pour eux la source de tant de maux.

²⁴ de malheur (Isaïe, 8, 22) et non de bonheur (Job, 48, 5. 6).

γ. 19. — ²⁵ En ce jour-là il n'y aura point de salut ; on échappera à un danger, mais ce sera pour périr dans un autre.

²⁶ croyant ainsi être en sûreté.

²⁷ lequel était caché dans un trou de la muraille ; ce qui n'est pas rare en Orient.

γ. 20. — ²⁸ Voy. note 24.

γ. 21. — ²⁹ Litt. : l'odeur de vos assemblées, — votre encens.

γ. 22. — ³⁰ Dans l'hébreu : des offrandes.

³¹ Sur les holocaustes, les offrandes et les sacrifices d'actions de grâces, voy. 3. Moys. 1. 2. 3.

23. Loin de moi le bruit tumultueux de vos cantiques; je n'écouterai point les airs que vous chantez sur la lyre ³².

24. Mes jugements fondront sur vous comme une eau qui se déborde, et ma justice, comme un torrent impétueux ³³.

25. Maison d'Israël, m'avez-vous offert des hosties et des sacrifices dans le désert pendant quarante ans ³⁴? Act. 7, 42.

26. Vous y avez porté le tabernacle de votre Moloch ³⁵, l'image de vos idoles ³⁶, et l'étoile ³⁷ de votre dieu, qui n'étaient que des ouvrages de vos mains.

27. Et moi je vous ferai transporter au-delà de Damas ³⁸, dit le Seigneur, qui a pour nom le Dieu des armées.

23. Aufer a me tumultum carminum tuorum : et cantica lyrae tuæ non audiam.

24. Et revelabitur quasi aqua judicium, et justitia quasi torrens fortis.

25. Numquid hostias et sacrificium obtulistis mihi in deserto quadraginta annis, domus Israel?

26. Et portastis tabernaculum Moloch vestro, et imaginem idolorum vestrorum, sidus dei vestri, quæ fecistis vobis.

27. Et migrare vos faciam trans Damascus, dicit Dominus, Deus exercituum nomen ejus.

CHAPITRE VI.

Folle sécurité, luxe, mollesse et autres vices d'Israël et de Juda : leur punition.

1. Malheur à vous, qui vivez en Sion ¹ dans l'abondance de toutes choses, et qui mettez votre confiance ² en la montagne de Samarie ³, grands qui êtes les chefs des peuples ⁴, qui entrez avec une pompe fastueuse dans les assemblées d'Israël ⁵ !

1. Væ qui opulenti estis in Sion, et confiditis in monte Samariæ : optimates capita populorum, ingredientiæ pompaticæ domum Israel.

ŷ. 23. — ³² Vos chants et votre musique dans vos sacrifices ne me plaisent point. Saint Jérôme dit très-bien : Le Prophète appelle le chant des lévites un vacarme, parce que le plus bel hymne dans la bouche du pécheur sonne mal.

ŷ. 24. — ³³ Je ne saurais aucunement agréer vos pratiques extérieures de religion, où le cœur n'a point de part, et qui en outre ne sont point faites de la manière que j'ai prescrite; appliquez-vous plutôt à faire le bien.

ŷ. 25. — ³⁴ Dieu n'admet point que les Israélites lui aient offert des sacrifices dans le désert, quoique cela eût eu lieu, parce qu'ils n'étaient pas animés dans ces sacrifices de dispositions vraiment pieuses, et que même ils en offraient aussi aux idoles, comme la suite le montre (Jérôme).

ŷ. 26. — ³⁵ Sur Moloch voy. 3. Moys. 18, 21. Par le tabernacle il faut entendre la tente (la châsse) du dieu, que des hommes choisis pour cette fonction portaient sur leurs épaules.

³⁶ idole, au pluriel par distinction. D'autres traduisent l'hébreu : le Kiioun (Saturne), votre idole.

³⁷ Saturne (Voy. 3. Moys. note 18, 18).

ŷ. 27. — ³⁸ dans les provinces assyriennes.

ŷ. 1. — ¹ à Jérusalem, à vous Juifs pleins de faste.

² qui vous confiez avec insouciance.

³ en Samarie, qui est bâtie sur une montagne : à vous, Israélites insoucians.

⁴ de Juda et d'Israël.

⁵ Litt. : dans la maison d'Israël — dans les assemblées du peuple. Dans l'hébreu le verset porte : Malheur à ceux qui s'abandonnent à l'indolence dans Sion, et qui se confient dans la montagne de Samarie, aux principaux du premier des peuples, devant lesquels va la maison d'Israël. Les réprimandes et les menaces contenues dans ce chapitre forment également un tout.

2. Transite in Chalané, et videte, et ite inde in Emath magnam : et descendite in Geth Palæstinorum, et ad optima quæque regna horum : si latior terminus eorum termino vestro est.

3. Qui separati estis in diem malum : et appropinquatis solio iniquitatis.

4. Qui dormitis in lectis eburneis, et lascivitis in stratis vestris : qui comeditis agnum de grège, et vitulos de medio armenti.

5. Qui canitis ad vocem psalterii : sicut David putaverunt se habere vasâ canctici.

6. Bibentes vinum in phialis, et optimo unguento delibuti : et nihil patiebantur super contritione Joseph.

7. Quapropter nunc migrabunt in capite transmigrantium : et auferetur factio lascivientium.

8. Juravit Dominus Deus in anima sua, dicit Dominus Deus

2. Passez à Chalané⁶, et considérez-la; allez de là dans la grande ville d'Emath⁷; descendez à Geth, au pays des Philistins⁸, et dans les plus beaux royaumes qui dépendent de ces villes; et voyez si les terres qu'ils possèdent sont plus étendues que celles que vous possédez⁹.

3. Vous que Dieu réserve pour le jour de l'affliction¹⁰, et qui êtes près d'être asservis à un roi barbare¹¹;

4. qui dormez sur des lits d'ivoire¹², et qui employez les temps du sommeil pour satisfaire votre mollesse; qui mangez les agneaux les plus excellents, et des veaux choisis de tout le troupeau¹³;

5. qui accordez vos voix avec le son de la harpe, et qui croyez imiter David en vous servant comme lui des instruments de musique¹⁴;

6. qui buvez le vin à pleines coupes¹⁵, et vous parfumez des huiles de senteur les plus précieuses; et qui êtes insensibles à l'affliction de Joseph¹⁶.

7. C'est pour cela qu'ils vont être emmenés les premiers loin de leur pays¹⁷, et que cette troupe nourrie dans les délices sera dissipée¹⁸.

8. Le Seigneur Dieu a juré par lui-même; le Seigneur, le Dieu des armées a dit : Je

¶ 2. — ⁶ Chalané, Calane (*Isaï.* 40, 9), était la ville capitale d'un petit district sur les bords du Tigre, vraisemblablement la même ville qui plus tard fut connue sous le nom de Chésiphon.

⁷ Emath était la ville capitale d'un royaume de même nom (2. *Rois*, 8, 9) vers la frontière septentrionale de la Palestine, appelée depuis Epiphania.

⁸ Geth était une des cinq villes capitales des Philistins (*Jos.* 13, 3)

⁹ Sens : Pourquoi êtes-vous ingrats ? vous pouvez soutenir le parallèle avec tous les peuples vos plus proches voisins ; et néanmoins vous accumulez crimes sur crimes (ceux qui suivent). Dans l'hébreu : au pays des Philistins ; valent-elles mieux que ces royaumes ? Leurs confins sont-ils plus étendus que vos confins ? (Juda et Israël) est plus grand, etc.

¶ 3. — ¹⁰ du châtimeut, de la déportation.

¹¹ Litt. : et qui vous approchez du trône de l'iniquité, — c'est-à-dire, et qui, par conséquent, êtes des juges iniques. Dans l'hébreu : Vous qui repoussez le jour mauvais, et qui attirez à vous le siège de la violence : — Vous qui croyez le châtimeut éloigné, ou même vous figurez qu'il n'arrivera pas, et cependant mettez toute votre satisfaction dans la violence, l'oppression et l'injustice.

¶ 4. — ¹² sur des lits qui sont ornés de travaux en ivoire.

¹³ Vous qui mangez, non pour apaiser la faim et soutenir votre vie, mais pour satisfaire votre glotonnerie, pour flatter le palais ; et qui pour cette raison choisissez les meilleurs agneaux du troupeau, les veaux les plus gras de vos étables (Jérôme).

¶ 5. — ¹⁴ Litt. : ils croient imiter David en se servant, etc. — ils croient pouvoir se servir des instruments de musique aussi bien que David ; mais David s'en servait pour la gloire de Dieu et l'édification (2. *Par.* 7, 6. 29, 26. 27), tandis qu'ils s'en servent pour stimuler la sensualité.

¶ 6. — ¹⁵ dans des vases d'une grandeur extraordinaire, en grande quantité.

¹⁶ à la corruption du royaume d'Israël et à la ruine qui le menace (Voy. *pl. h.* 5, 6).

¶ 7. — ¹⁷ eux qui étaient aussi les premiers par la dissolution.

¹⁸ Dans l'hébreu : et les cris de ces hommes lascifs s'éloigneront.

déteste l'orgueil de Jacob; je hais ses maisons, et je livrerai leur ville ¹⁹ avec ses habitants. *Jér.* 51, 14.

9. Que s'il reste seulement dix hommes dans une maison, ils mourront comme les autres ²⁰.

10. Leur plus proche les prendra l'un après l'autre, et les brûlera dans la maison pour en emporter les os. Il dira à celui qui sera resté seul au fond du logis : Y a-t-il encore quelqu'un avec vous ?

11. Et après qu'il lui aura répondu : Il n'y en a plus, il ajoutera : Ne dites mot, et ne parlez point du nom du Seigneur ²¹.

12. Car le Seigneur va donner ses ordres ²²; il ruinera la grande maison, et il ébranlera les murailles de la petite ²³.

13. Les chevaux peuvent-ils courir au travers des rochers; ou y peut-on labourer avec des bœufs? Pour vous, vous avez changé en amertume les jugements, et en absinthe le fruit de la justice ²⁴.

14. Vous qui mettez votre joie dans le néant ²⁵, et qui dites : N'est-ce pas par notre propre force que nous nous sommes rendus si redoutables ²⁶?

15. Maison d'Israël, dit le Seigneur, le Dieu des armées : Je vais susciter contre vous une nation ²⁷ qui vous réduira en pou-

exercituum : Detestor ego superbiam Jacob, et domos ejus odi. et tradam civitatem cum habitatoribus suis.

9. Quod si reliqui fuerint decem viri in domo una, et ipsi morientur.

10. Et tollet eum propinquus suus, et comburet eum, ut effera ossa de domo : et dicet ei, qui in penetralibus domus est : Numquid adhuc est penes te ?

11. Et respondebit : Finis est. Et dicet ei : Tace, et non recorderis nominis Domini.

12. Quia ecce Dominus mandabit, et percutiet domum majorem ruinis, et domum minorem scissionibus.

13. Numquid currere queunt in petris equi, aut arari potest in bubalis, quoniam convertistis in amaritudinem judicium, et fructum justitiæ in absinthium ?

14. Qui lætamini in nihilo : qui dicitis : Numquid non in fortitudine nostra assumpsimus nobis cornua ?

15. Ecce enim suscitabo super vos domus Israel, dicit Dominus Deus exercituum, gentem : et

§. 8. — ¹⁹ leurs villes.

§. 9. — ²⁰ Que s'il en survit quelques-uns que l'ennemi aura épargnés, ils mourront par la peste (ainsi qu'il suit). Le nombre déterminé est mis pour l'indéterminé.

§. 11. — ²¹ La mortalité sera si grande, que l'on tombera mort l'un à côté de l'autre, et que nul n'osera espérer de conserver la vie. Lorsque quelqu'un prendra dans une maison le cadavre de son parent pour lui donner la sépulture, il n'y trouvera plus qu'une seule personne; il s'informerà si, outre elle, il y a encore quelqu'un qui soit en vie, et comme on lui répondra : Non, il dira : Soyez tranquille, nous mourrons aussi, n'invoquez pas le Seigneur; cela n'est d'aucun secours! Dans l'hébreu : Le parent de chacun, ou celui qui doit le faire brûler l'enlèvera pour... ne dites mot! Il n'est présentement d'aucun secours d'invoquer le Seigneur. — C'étaient les plus proches parents qui devaient prendre soin de la sépulture. Les Israélites enterraient dans le principe leurs morts; depuis les rois ils les faisaient brûler (*Voy.* 1. *Rois*, 31, 12. 2. *Par.* 16, 14); après la captivité de Babylone, depuis la domination des Perses, ils les enterrèrent de nouveau.

§. 12. — ²² il va mettre à exécution les châtimens arrêtés dans ses décrets.

²³ Dieu n'épargnera ni les grands ni le vulgaire, ni ce qui est élevé, ni ce qui est bas; mais un châtimement pareil frappera les uns et les autres.

§. 13. — ²⁴ Vit-on jamais quelqu'un assez insensé, assez dépourvu de raison, pour faire courir des chevaux sur des rochers, pour y faire labourer des bœufs, comme vous faites vous-mêmes en convertissant la justice en une iniquité amère et sans remède?

§. 14. — ²⁵ dans l'espoir de votre future prospérité, qui ne sera point.

²⁶ Litt. : ... force que nous avons pris nos cornes? — Ne sommes-nous point par nous-mêmes devenus puissants? La corne est le symbole de la puissance (*Voy.* 5. *Moy.* 34, 17). Dans le temps où cette prophétie fut faite, sous le règne de Jéroboam II, le royaume d'Israël était dans un état florissant.

§. 15. — ²⁷ les Assyriens, les Chaldéens.

conteret vos ab introitu Emath, | dre, depuis l'entrée du pays d'Emath²⁸, jus-
 usque ad torrentem deserti. | qu'au torrent du désert²⁹.

CHAPITRE VII.

Trois visions relatives aux châtimens que mérite Israël. Un prêtre des veaux d'or cherche à expulser le Prophète; mais Amos prédit à lui et à son peuple qu'ils seront punis.

1. Hæc ostendit mihi Dominus Deus : et ecce fictor locustæ, in principio germinantium serotini imbris, et ecce serotinus post tionem regis.

2. Et factum est : cum consummasset comedere herbam terræ, dixi : Domine Deus propitius esto, obsecro : quis suscitabit Jacob, quia parvulus est ?

3. Misertus est Dominus super hoc : Non erit, dixit Dominus.

4. Hæc ostendit mihi Dominus

1. Voici ce que le Seigneur Dieu me fit voir¹ : Il parut une multitude de sauterelles, qui se forma lorsque les pluies du printemps commençaient à faire croître l'herbe, et ces pluies la faisaient repousser après qu'elle avait été coupée par le roi².

2. Et lorsque la sauterelle achevait de manger l'herbe de la terre, je dis : Seigneur Dieu, faites-leur, je vous prie, miséricorde. Qui pourra rétablir Jacob après qu'il est devenu si faible³ ?

3. Alors le Seigneur fut touché de compassion, et me dit : Cela n'arrivera point⁴.

4. Le Seigneur Dieu me fit voir encore

²⁸ Emath (v. 2) est appelée l'entrée, parce que les ennemis d'Israël, les Assyriens, devaient pénétrer par là dans le pays, ou parce que cette ville était sur la frontière.

²⁹ Le torrent du désert est le fleuve qui coule au midi sur les confins de la Palestine, et se jette dans la mer près du Rhinocolure, l'Elharisch de nos jours (4. Moys. 34, 5). Ce fleuve ne forme pas proprement la limite du royaume d'Israël, mais de celui de Juda; il est cité parce que la prophétie concerne les deux royaumes (v. 1).

v. 1. —¹ Depuis le commencement de ce chapitre jusqu'à la fin du livre, le Prophète prédit en visions la ruine du royaume d'Israël. D'abord (7, 4-9) il fait voir que quoique Dieu soit disposé et enclin à la miséricorde, il faut néanmoins que ses châtimens éclatent, et qu'Israël est mûr pour sa perte (chap. 8); enfin il annonce la ruine totale de la nation, après laquelle viennent les temps messianiques (chap. 9).

² Les sauterelles (Joël, 1, 4) apparaissent en vision dans le temps où, après la fauchaison de la première herbe, au mois de mai, à l'époque des pluies de l'arrière-saison, la seconde herbe (le regain) prenait son accroissement. Les Juifs, non plus que les Orientaux de nos jours, n'amassaient ni foin ni regain, parce qu'ils tenaient leurs troupeaux toute l'année dans les pâturages. Mais il semble que Jéroboam II, prince ami de la guerre, avait mis en réserve pour l'entretien de sa cavalerie, la première herbe des prairies, de manière qu'il ne restait à ses sujets que le regain que la pluie de l'arrière-saison faisait croître. Les sauterelles ayant dévoré cette seconde herbe (v. 2), ce qui fut cause qu'il ne restait rien pour les sujets du roi, on a ainsi une image d'une complète dévastation.

v. 2. —³ lui qui est déjà sans cela si faible. —⁴ Dans l'hébreu : Quis (qualis) surget Jacob ? Quel (comment) se relèvera Jacob ?

v. 3. —¹ Le Prophète veut dire : J'ai vu Dieu envoyer les sauterelles dans le temps où l'on avait fauché les premiers foin, et lorsque le regain, après les pluies de l'arrière-saison, ne faisait que commencer à pousser, et elles dévorèrent tout. Reconnaisant dans ces sauterelles la dévastation totale d'Israël (Joël, 1), je conjurai le Seigneur d'épargner encore Israël, parce que sans le frapper de nouveau, il était déjà d'une extrême faiblesse; Dieu exauça mes supplications, et il me promit qu'il ne permettrait pas que la désolation se réalisât.

cette vision : Je voyais le Seigneur Dieu qui appelait un feu pour exercer son jugement. Ce feu dévorait un grand ablme, et consumait en même temps une partie de la campagne⁵.

5. Alors je dis : Seigneur Dieu, apaisez-vous, je vous prie. Qui pourra rétablir Jacob après qu'il est devenu si faible?

6. Alors le Seigneur fut touché de compassion, et me dit : Cette plaie non plus n'arrivera pas⁶.

7. Le Seigneur me fit voir encore cette vision : Je vis le Seigneur au-dessus d'une muraille crépie⁷, qui avait à la main une truelle de maçon⁸.

8. Et il me dit : Que voyez-vous, Amos ? Je lui répondis : Je vois la truelle d'un maçon⁹. Il ajouta : Je ne me servirai plus à l'avenir de la truelle parmi mon peuple d'Israël, et je n'en crépirai plus les murailles.

9. Les hauts lieux consacrés à l'idole¹⁰ seront détruits ; ces lieux qu'Israël prétend être saints, seront renversés ; et j'exterminerai par l'épée¹¹ la maison de Jéroboam¹².

10. Alors Amasias, prêtre de Béthel¹³,

Deus : et ecce vocabat iudicium ad ignem Dominus Deus : et devorabit abyssum multam, et comedit simul partem.

5. Et dixi : Domine Deus quiesce, obsecro : quis suscitabit Jacob, quia parvulus est?

6. Misertus est Dominus super hoc : Sed et istud non erit, dixit Dominus Deus.

7. Hæc ostendit mihi Dominus : et ecce Dominus stans super murum litum, et in manu ejus trulla cæmentarii.

8. Et dixit Dominus ad me : Quid tu vides Amos ? Et dixi : Trullam cæmentarii. Et dixit Dominus : Ecce ego ponam trullam in medio populi mei Israel : non adjiciam ultra superinducere eum.

9. Et demolientur excelsa idoli, et sanctificationes Israel desolabuntur : et consurgam super domum Jeroboam in gladio.

10. Et misit Amasias sacerdos

ŷ. 4. — ⁵ Le feu est mis ici, de même que les sauterelles, comme figure de la guerre et des ennemis exerçant le ravage (Pl. h. 1, 4. Joël, 2. 30). L'expression que le feu dévora les eaux souterraines, de même qu'il consuma la campagne, marque la dévastation totale qui devait frapper le pays.

ŷ. 6. — ⁶ Le Prophète veut dire : Dieu me fit voir une autre vision, un feu qui dévorait tout. Comme je reconnus dans cette vision un châtement général, je demandai encore qu'il fût éloigné, et le Seigneur acquiesça pour la seconde fois à mes désirs.

ŷ. 7. — ⁷ au-dessus d'une muraille bien entretenue. Dans l'hébreu : au-dessus d'une muraille verticale.

⁸ Dans l'hébreu : et il tenait à la main un fil à plomb.

ŷ. 8. — ⁹ Dans l'hébreu : un fil à plomb.

ŷ. 9. — ¹⁰ Dans l'hébreu : Les hauteurs d'Isaac, des descendants d'Isaac, des Israélites ; ou, parce qu'Isaac signifie celui qui rit, les hauteurs des rieurs, des moqueurs, qui font des menaces des prophètes l'objet de leurs moqueries. (Voy. pl. h. 5, 18) ; les hauteurs des (dieux) risibles, méprisables.

¹¹ Litt. : et je m'éleverai avec l'épée contre la maison, etc. — Contre la famille régnante dans le royaume d'Israël.

¹² Sens de la vision (ŷ. 7-9) : Après avoir plusieurs fois obtenu miséricorde du Seigneur en faveur d'Israël, Israël continuant toujours à pécher, j'eus une vision au sujet de la dévastation qu'il devait éprouver, et qui était arrêtée dans les décrets divins. Je vis Dieu avec une truelle sur une muraille bien droite et en bon état, je vis comment il déposa la truelle au milieu du peuple, comment il cessa de travailler, et abandonna la muraille à la tempête et à l'intempérie du temps, en signe que Dieu abandonnait désormais à lui-même le peuple d'Israël, qu'il avait bâti d'une manière si solide et si belle, et qu'il ne se mettrait plus en peine à l'avenir de veiller à sa conservation : résolution dont le premier effet serait la destruction de ses sanctuaires et l'anéantissement de la famille royale. Suivant l'hébreu, le Prophète voit Dieu un fil à plomb à la main, pour marquer que Dieu va dès ce moment scruter impitoyablement l'état d'Israël, régler là-dessus la punition, et la faire éclater. La prophétie fut accomplie par Tégliathphalasar (4. Rois, 15, 9) et Salmanasar (4. Rois, 17, 6).

ŷ. 10. — ¹³ auprès du veau d'or. Les visions qui précèdent parvinrent également aux oreilles du prêtre

Bethel ad Jeroboam regem Israel, dicens : Rebellavit contra te Amos in medio domus Israel : non poterit terra sustinere universos sermones ejus.

11. Hæc enim dicit Amos : In gladio morietur Jeroboam, et Israel captivus migrabit de terra sua.

12. Et dixit Amasias ad Amos : Qui vides, gradere, fuge in terram Juda : et comede ibi panem, et prophetabis ibi.

13. Et in Bethel non adjicies ultra ut prophetes : quia sanctificatio regis est, et domus regni est.

14. Responditque Amos, et dixit ad Amasiam : Non sum propheta, et non sum filius prophetæ : sed armentarius ego sum vellicans sycomoros.

15. Et tulit me Dominus cum sequeretur gregem : et dixit Dominus ad me : Vade propheta ad populum meum Israel.

16. Et nunc audi verbum Domini. Tu dicis : Non prophetabis super Israel, et non stillabis super domum idoli.

17. Propter hoc hæc dicit Dominus : Uxor tua in civitate fornicabitur : et filii tui et filiae tuæ in gladio cadent, et humus tua funiculo metietur : et tu in terra polluta morieris, et Israel captivus migrabit de terra sua.

envoya dire à Jéroboam, roi d'Israël : Amos s'est révolté contre vous au milieu de votre état. Les discours qu'il sème partout, ne peuvent plus se souffrir¹⁴.

11. Car voici ce que dit Amos : Jéroboam mourra par l'épée, et Israël sera emmené captif hors de son pays¹⁵.

12. Amasias dit ensuite à Amos : Sortez d'ici, homme de visions; fuyez au pays de Juda, où vous trouverez de quoi vivre; et là, prophétisez¹⁶.

13. Mais qu'il ne vous arrive plus de prophétiser dans Béthel, parce que c'est là qu'est la religion du roi, et le siège de son état¹⁷.

14. Amos répondit à Amasias : Je ne suis ni prophète, ni fils de prophète¹⁸; mais je mène paître les bœufs, et je me nourris de figes sauvages¹⁹.

15. Le Seigneur m'a pris lorsque je menais mon troupeau, et il m'a dit : Allez et parlez comme prophète à mon peuple d'Israël.

16. Ecoutez donc maintenant la parole du Seigneur : Vous me dites : Ne vous mêlez point de prophétiser dans Israël, ni de prédire des malheurs à la maison de l'idole²⁰.

17. Mais voici ce que le Seigneur vous dit : Votre femme se prostituera dans la ville; vos fils et vos filles périront par l'épée; l'ennemi partagera vos terres au cordeau²¹; vous mourrez parmi une nation impure, et Israël sera emmené captif hors de son pays.

¹⁴ Le pays n'entendra pas ses discours avec indifférence, mais s'il continue de cette manière, il en prendra occasion de se révolter contre le roi, comme contre un mauvais prince.

¶ 11. — ¹⁵ Amasias ment. Le Prophète ne parlait pas de la perte de Jéroboam, mais de celle de sa maison. Amos avait déjà auparavant (5-27) prédit la déportation.

¶ 12. — ¹⁶ Il semble que Jéroboam ne fit point attention aux plaintes d'Amasias; c'est pour cela que celui-ci s'adresse lui-même à Amos, et l'engage à se rendre dans le pays de Juda, parce que comme on y écoutait volontiers les songes et les rêveries, il pourrait sans peine y gagner sa vie en prophétisant.

¶ 13. — ¹⁷ Béthel était le principal siège du culte des veaux d'or (*Osée*, 4, 15); cela était cause que le roi y séjournait souvent, et que vraisemblablement il y avait même une demeure particulière. Vous ne devriez rien dire de semblable dans tout Israël, mais surtout sous les yeux du roi, qui protège le culte des veaux d'or.

¶ 14. — ¹⁸ Je ne suis point, comme vous vous le figurez, un prophète qui fasse des prophéties en vue du gain qui lui en revient (¶ 12); je n'ai pas même été élevé dans une école de prophètes (*Voy. l'Introd. aux Proph.*).

¹⁹ Litt. : Je pince les figes, etc. — Je me nourris de figes sauvages, la nourriture des gens du vulgaire. Les fruits des sycomores ne mûrissent et ne sont mangeables qu'autant qu'on y fait des incisions avec des pointes en fer.

¶ 16. — ²⁰ Dans l'hébreu : contre la maison d'Isaac (*Voy. note 10*).

¶ 17. — ²¹ Votre pays écherra en héritage à vos ennemis (*Comp. Jos. 17, 5*).

CHAPITRE VIII.

Israël mûr pour sa perte.

1. Le Seigneur Dieu me fit voir encore cette vision ¹ : Je voyais un crochet à faire tomber le fruit des arbres ².

2. Et le Seigneur me dit : Que voyez-vous, Amos ? Je vois, lui dis-je, un crochet à faire tomber les fruits. Et le Seigneur me dit : Le temps de la ruine de mon peuple d'Israël est venu. Je ne dissimulerai plus ses fautes à l'avenir ³.

3. En ce temps-là, dit le Seigneur Dieu, on entendra un horrible bruit à la chute des principaux soutiens du temple ⁴ ; il se fera un grand carnage d'hommes, et un silence affreux régnera de toutes parts ⁵.

4. Ecoutez ceci, vous qui réduisez en poudre les pauvres, et qui faites périr ceux qui sont dans l'indigence ;

5. vous qui dites : Quand seront passés ces mois, afin que nous vendions nos marchandises ⁶ ? quand finiront ces semaines, afin que nous ouvriions nos greniers ⁷, que

1. Hæc ostendit mihi Dominus Deus : et ecce uncinus pomorum.

2. Et dixit : Quid tu vides Amos ? Et dixi : Uncinum pomorum. Et dixit Dominus ad me : Venit finis super populum meum Israel : non adjiciam ultra ut pertranseam eum.

3. Et strident cardines templi in die illa, dicit Dominus Deus : multi morientur : in omni loco projicietur silentium.

4. Audite hoc qui conteritis pauperem, et deficere facitis egenos terræ,

5. dicentes : Quando transibit mensis, et venundabimus mercem ; et sabbatum, et aperiemus frumentum : ut imminuamus mensuram,

¶ 1. — ¹ Sur la liaison avec ce qui précède, voy. chap. 7, note 1.

² Dans l'hébreu : une corbeille de fruits mûrs, ce qui revient au même ; car les grappins à fruit étaient des bâtons qui étaient recourbés en grappins à la partie supérieure, et auxquels étaient adaptées des corbeilles à l'autre extrémité. Au moyen de ces grappins on attirait, en recueillant les fruits, les branches des arbres, et l'on en secouait les fruits dans les corbeilles adaptées aux grappins.

¶ 2. — ³ Comme on attire les branches des arbres au moyen d'un grappin, pour recueillir les fruits ; de même j'ai attiré, j'ai rapproché le temps de la translation dans la captivité.

¶ 3. — ⁴ lorsque les ennemis dévasteront le temple d'idoles de Béthel. D'autres entendent le temple même du Seigneur, qui en ce même jour fera éclater la fureur contre son sanctuaire, de telle sorte que les appuis des portes en seront ébranlés (9, 1). Dans l'hébreu : En ce jour-là les chants du palais se changeront en hurlements.

⁵ parce que les habitants seront en partie mis à mort, en partie transportés (Jérôme). Dans l'hébreu : ... hurlements, dit le Seigneur Dieu ; des cadavres nombreux seront jetés en tous lieux dans le silence. — La mortalité sera si grande, que l'on jettera de tous côtés les cadavres, qu'on les laissera gisants et sans sépulture.

¶ 5. — ⁶ Dans l'hébreu : nos blés.

⁷ Litt. : quand sera passée la néoménie... — le sabbat, etc. — Le Prophète veut dépeindre l'avarice insatiable des usuriers, dont la cupidité et la soif du gain ne pouvait attendre que les néoménies et les sabbats, durant lesquels il était défendu de s'adonner au commerce (3. Moys. 23, 3. 2. Esdr. 10, 32), fussent passés, pour livrer leur grain avec tromperie et fraude, même aux pauvres. — ⁸ Ces paroles, ainsi que les suivantes, s'appliquent trop littéralement aux chrétiens de notre temps, pour que la remarque n'en vienne pas d'elle-même à l'esprit. Mais la même violation des jours du repos du Seigneur attirera sur nous la même condamnation et les mêmes châtimens (¶ 7 et suiv.).

et augeamus siclum, et supponamus stateras dolosas,

6. ut possideamus in argento egenos et pauperes pro calceamentis, et quisquilias frumenti vendamus?

7. Juravit Dominus in superbiam Jacob : Si oblitus fuero usque ad finem omnia opera eorum.

8. Numquid super isto non commovebitur terra, et lugebit omnis habitator ejus : et ascendet quasi fluvius universus, et ejicietur, et defluet quasi rivus Ægypti?

9. Et erit in die illa, dicit Dominus Deus : occidet sol in meridie, et tenebescere faciam terram in die luminis :

10. et convertam festivitates vestras in luctum, et omnia cantica vestra in planctum : et inducam super omne dorsum vestrum saccum, et super omne caput calvitium : et ponam eam quasi luctum unigeniti, et novissima ejus quasi diem amarum.

11. Ecce dies veniunt, dicit Dominus : et mittam famem in terram : non famem panis neque sitim aquæ, sed audiendi verbum Domini.

nous vendions le blé bien cher, et à fausse mesure⁸, et que nous pesions dans de fausses balances⁹,

6. pour nous rendre par nos richesses les maîtres des pauvres, pour nous les assujettir sans qu'il nous en coûte presque rien¹⁰, et pour leur vendre les criblures de notre blé¹¹?

7. Le Seigneur a prononcé ce serment contre l'orgueil de Jacob¹² : Je jure que je n'oublierai jamais toutes leurs œuvres.

8. Après cela toute leur terre ne sera-t-elle pas renversée¹³? Tous ses habitants seront dans les larmes; elle sera accablée de maux, comme une campagne inondée par un fleuve : ses richesses seront enlevées, et se dissiperont comme les eaux du fleuve d'Égypte¹⁴.

9. En ce jour-là, dit le Seigneur Dieu, le soleil se couchera en plein midi, et je couvrirai la terre de ténèbres, lorsqu'elle devrait être pleine de lumière¹⁵.

10. Je changerai vos fêtes en larmes, et vos chants de joie en des plaintes lamentables. Je vous réduirai tous à vous revêtir d'un sac, et à vous raser la tête. Je plongerai Israël¹⁶ dans les larmes, comme une mère qui pleure son fils unique, et sa fin ne sera qu'amertume. *Tob. 2, 6. 1. Mach. 1, 41.*

11. Il viendra un temps, dit le Seigneur, où j'enverrai la famine sur la terre; non la famine du pain, ni la soif de l'eau, mais celle de la parole du Seigneur¹⁷.

⁸ Litt. : afin que nous diminuions la mesure, et que nous augmentions le sicle, — le prix.

⁹ Litt. : et que nous supposions de faux poids, — ce qui était sévèrement défendu dans la loi (Voy. 5. *Moys.* 25, 13. 14).

¹⁰ Litt. : afin de posséder les indigents à prix d'argent, et les pauvres, pour des souliers, — pour acheter les esclaves à vil prix, ou pour les prendre comme esclaves par la violence en paiement de quelques bagatelles, dont ils nous sont redevables (Voy. *pl. h.* 2, 6).

¹¹ pour vendre aux pauvres les criblures, qui d'ailleurs ne peuvent servir qu'aux animaux.

¹² Litt. : — ¹³ D'autres traduisent : par l'orgueil de Jacob. Autant il est vrai que dans leur orgueil ils s'abandonnent au mal, autant est-il certain qu'ils seront châtiés.

¹³ Litt. : — ¹⁴ frappée de grands châtements?

¹⁴ De même que le fleuve du Nil, avec toutes ses eaux, coule dans la mer, de même tout le peuple d'Israël émigrera de son pays pour la captivité dans le vaste royaume d'Assyrie. Le pays est mis pour ses habitants. D'autres traduisent l'hébreu : Tout le pays montera comme le courant du Nil, il sera emporté et inondé comme par le fleuve de l'Égypte. Sens : Le pays tout entier sera couvert et comme inondé par les armées.

¹⁵ Litt. : — ¹⁶ Les ténèbres qui se répandent sont la figure d'un grand châtement (*Pl. h.* 5, 8).

¹⁶ Litt. : je le plongerai, — le pays.

¹⁷ Litt. : — ¹⁷ Maintenant la parole des prophètes est méprisée, mais il viendra un temps où l'on s'empressera d'aller chercher auprès de quelque prophète des conseils et de la consolation, et où l'on souhaitera connaître ce que sera l'avenir, mais il n'y aura plus de prophètes.

12. Ils seront dans le trouble depuis une mer jusqu'à l'autre¹⁸, et depuis l'aiglon jusqu'à l'orient. Ils iront chercher de tous côtés la parole du Seigneur, et ils ne la trouveront point.

13. En ce temps-là, les vierges d'une beauté extraordinaire mourront de soif, et avec elles les jeunes hommes¹⁹,

14. qui jurent par le péché de Samarie²⁰, et qui disent : O Dan²¹, vive votre Dieu ! vive la religion²² de Bersabée²³ ! et ils tomberont sans que jamais ils se relèvent²⁴.

12. Et commovebuntur a mari usque ad mare, et ab aquilone usque ad orientem : circuibunt quærentes verbum Domini, et non invenient.

13. In die illa deficient virgines pulchræ, et adolescentes in siti.

14. Qui jurant in delicto Samariæ, et dicunt : Vivit Deus tuus Dan, et vivit via Bersabee : et cadent, et non resurgent ultra.

CHAPITRE IX.

Ruine entière d'Israël. Promesse du temps messianique.

1. J'ai vu le Seigneur debout sur l'autel, et il a dit¹ : Frappez le gond, et ébranlez le haut de la porte, parce qu'ils ont tous l'avarice dans la tête. Je ferai mourir par l'épée jusqu'au dernier d'entre eux : nul n'en échappera ; et celui qui voudra fuir, ne se sauvera point par la fuite².

2. Quand ils descendraient³ jusqu'aux enfers, ma main les en retirerait ; et quand ils monteraient jusqu'au ciel, je les en ferai tomber. *Ps.* 138, 8.

3. S'ils se cachent sur le haut du mont

1. Vidi Dominum stantem super altare, et dixit : Percute cardinem, et commoveantur superliminaria : avaritia enim in capite omnium, et novissimum eorum in gladio interficiam : non erit fuga eis. Fugient, et non salvabitur ex eis qui fugerit.

2. Si descenderint usque ad infernum, inde manus mea educet eos : et si ascenderint usque in cælum, inde detraham eos.

3. Et si absconditi fuerint in

¶ 12. —¹⁸ depuis la mer Méditerranée jusqu'à la mer Morte, depuis l'Occident jusqu'à l'Orient.

¶ 13. —¹⁹ du désir d'entendre des prophéties.

¶ 14. —²⁰ qui, en confirmation de leur fidélité dans les transactions et de la vérité de ce qu'ils avancent, prennent à témoins les veaux d'or et les idoles de Samarie, et sont par conséquent des adorateurs des idoles et des serviteurs des veaux d'or.

²¹ A Dan était érigé un veau d'or.

²² Litt. : la voie, — la religion ou l'idole.

²³ aussi véritablement qu'elle est florissante, que l'idole est visitée par la foule. Bersabée était un des principaux sièges de l'idolâtrie (voy. *pl. h.* 5, 5).

²⁴ Le royaume des dix tribus ne sera pas rétabli.

¶ 1. —¹ Sur la liaison avec ce qui précède, voy. *pl. h.* 7. note 1.

² J'ai vu le Seigneur qui était debout sur l'autel d'un temple d'idole, et il m'a dit : Frappez les gonds de la porte principale avec tant de violence, que le seuil supérieur, l'entablement qui repose dessus, et tout l'édifice s'écroule, en punition de leur avarice : ce qui ne demeurera pas enseveli sous sa ruine, je le ferai mourir par l'épée, en sorte qu'il n'en échappera pas un seul. Dieu se tient debout sur l'autel de l'idole, pour marquer que c'est du culte des veaux d'or et de l'idolâtrie des Israélites que provient tout leur malheur. Dans l'hébreu : ... qui a dit : Frappez le chapiteau, en sorte que les seuils tremblent, et jetez-les à la tête d'eux tous : et je ferai mourir leurs restes par l'épée, etc. Sens : Que le Prophète frappe et brise les chapiteaux et les colonnes du temple, afin que le temple même tombe sur la tête de tous ceux qui s'y trouvent.

¶ 2. —³ Dans l'hébreu : Quand ils s'enseveliraient dans, etc.

vertice Carmeli, inde scrutans auferam eos : et si celaverint se ab oculis meis in profundo maris, ibi mandabo serpenti, et mordebit eos.

4. Et si abierint in captivitatem coram inimicis suis, ibi mandabo gladio, et occidet eos : et ponam oculos meos super eos in malum, et non in bonum.

5. Et Dominus Deus exercituum, qui tangit terram, et tabescet : et lugebunt omnes habitantes in ea : et ascendet sicut rivus omnis, et defluet sicut fluvius Ægypti.

6. Qui ædificat in cœlo ascensionem suam, et fasciculum suum super terram fundavit : qui vocat aquas maris, et effudit eas super faciem terræ, Dominus nomen ejus.

7. Numquid non ut filii Æthiopum vos estis mihi, filii Israel, ait Dominus? numquid non Israel ascendere feci de terra Ægypti : et Palæstinos de Cappadocia, et Syros de Cyrene?

8. Ecce oculi Domini Dei super regnum peccans, et conteram illud a facie terræ : verumtamen conterens non conteram domum Jacob, dicit Dominus.

9. Ecce enim mandabo ego, et concutiam in omnibus gentibus domum Israel, sicut concutitur triticum in cribro : et non cadet lapillus super terram.

Carmel⁴, j'irai les y chercher, et les en faire sortir; et s'ils vont au plus profond de la mer pour se dérober à mes yeux, je commanderai à un serpent qu'il les morde⁵.

4. S'il en reste quelques-uns que leurs ennemis emmènent captifs en une terre étrangère, je commanderai là à l'épée, et elle les tuera : et j'arrêterai mes yeux sur eux, non pour leur faire du bien, mais pour les accabler de maux. Jér. 44, 11.

5. C'est ce qu'a dit le Seigneur, le Dieu des armées⁶, lui qui frappe la terre, et la terre sèche de frayeur; et tous ceux qui l'habitent seront dans les larmes : elle sera comme inondée d'un fleuve, et toutes ses richesses se dissiperont comme les eaux du fleuve d'Égypte⁷.

6. Lui qui a établi son trône dans le ciel, et qui soutient sur la terre le faisceau des êtres⁸, qui appelle les eaux de la mer et les répand sur la terre : son nom est le Seigneur. Pl. h. 5, 8.

7. Enfants d'Israël, vous êtes à moi, dit le Seigneur; mais les enfants des Ethiopiens ne m'appartiennent-ils pas aussi⁹? J'ai tiré Israël de l'Égypte; mais n'ai-je pas tiré aussi les Philistins de la Cappadoce, et les Syriens de Cyrène?

8. Les yeux du Seigneur Dieu sont ouverts sur tous les royaumes qui s'abandonnent au péché. Je les exterminerai de dessus la terre¹⁰, dit le Seigneur; néanmoins je ne ruinerai pas entièrement la maison de Jacob¹¹.

9. Car je vais donner mes ordres, et je ferai que la maison d'Israël sera agitée parmi toutes les nations, comme le blé est remué dans le crible, sans néanmoins qu'il en tombe à terre un seul grain¹².

† 3. —⁴ connu pour ses sentiers multipliés et tortueux (Voy. pl. h. 1, 2).

⁵ à un monstre marin de les tuer.

† 5. —⁶ Il peut faire tout cela, parce qu'il est tout-puissant.

⁷ Voy. pl. h. 8, 8.

† 6. —⁸ Littéralement : son faisceau, — les créatures; autrement : son Eglise. — D'autres traduisent l'hébreu : sa voûte, la voûte du ciel.

† 7. —⁹ Ne puis-je point vous transporter d'un pays à un autre, aussi bien que d'autres peuples, par exemple les Ethiopiens, les Philistins, les Syriens? Ne vous ai-je pas déjà une fois tirés de l'Égypte? Me serait-il par conséquent difficile de vous faire enlever par les Assyriens? Les Ethiopiens (les Kuschites) habitaient, au commencement, dans l'Arabie-Heureuse, plus tard ils passèrent en Afrique et se fixèrent dans l'Éthiopie. Sur les Philistins voy. 5. Moys. 2, 23; sur les Syriens et les Cyrénéens pl. h. 1, 5.

† 8. —¹⁰ Voy. pl. h. 8, 14.

¹¹ A la prédiction du châtement le Prophète joint un coup d'œil sur un avenir meilleur. Israël ne fut pas entièrement exterminé; car après le retour de la captivité de Babylone un certain nombre d'Israélites se réunirent aux Juifs.

† 9. —¹² Je ferai que les Israélites soient dispersés parmi toutes les petites peu-

10. Je ferai mourir par l'épée tous ceux de mon peuple qui s'abandonnent au péché, tous ceux qui disent : Ces maux ne viendront pas jusqu'à nous, et ils n'arriveront jamais.

11. En ce jour-là¹³, je relèverai la maison¹⁴ de David qui est ruinée, je refermerai les ouvertures de ses murailles; je réédifierai ce qui était tombé, et je la rétablirai comme elle était autrefois¹⁵, Act. 15, 16.

12. afin que *mon peuple* possède les restes de l'Idumée, et toutes les nations du monde¹⁶, parce qu'il a été appelé de mon nom¹⁷. C'est le Seigneur qui l'a dit, et c'est lui qui le fera.

13. Il viendra un temps, dit le Seigneur, où les ouvrages du laboureur et du moissonneur, de celui qui foule les raisins, et de celui qui sème la terre, s'entre-suiront¹⁸ : la douceur du miel¹⁹ dégouttera des montagnes, et toutes les collines seront cultivées²⁰.

10. In gladio morientur omnes peccatores populi mei, qui dicunt : Non appropinquabit, et non veniet super nos malum.

11. In die illa suscitabo tabernaculum David, quod cecidit : et reedificabo aperturas murorum ejus, et ea quæ corruerant instaurabo : et reedificabo illud sicut in diebus antiquis.

12. Ut possideant reliquias Idumæ, et omnes nationes, eo quod invocatum sit nomen meum super eos : dicit Dominus faciens hæc.

13. Ecce dies veniunt, dicit Dominus : et comprehendet arator messorem, et calcator uvæ mittentem semen : et stillabunt montes dulcedinem, et omnes colles culti erunt.

plades assyriennes, et je les purifierai alors au milieu des nations : les bons qui se trouveront parmi eux, ne périront point dans cette purgation.

ŷ. 11. — ¹³ dans le temps qui suivra la captivité de Babylone, vers le temps où je recueillerai les plus petits grains (ŷ. 9).

¹⁴ Litt. : Le tabernacle, — la famille et le royaume de David.

¹⁵ La famille et le royaume de David ne se sont relevés dans tout l'éclat qui est ici marqué, que dans la personne de Jésus-Christ : en effet Zorobabel, qui ramena les Juifs de la captivité, était, il est vrai, de la race royale de David, et fut le chef de ceux qui rentrèrent dans leur patrie; mais loin de régner d'une manière indépendante, il demeura constamment sous le sceptre des Perses, et on ne pouvait nullement dire que son royaume fût le royaume de David. Au contraire, le royaume de David fut rétabli tel qu'il était, et même d'une manière plus relevée, par Jésus-Christ, qui est aussi appelé David (Jer. 30, 9. Ezech. 34, 23. Osée, 3, 5), dans son Eglise, qui est également désignée sous le nom de tabernacle de David (Isaïe, 16, 5). Dans la personne de Jésus-Christ la famille royale de David, qui était entièrement déchue, et ensevelie dans une espèce d'anéantissement, se releva, dans un sens plus sublime, dans les enfants du fils de David (1. Pier. 2, 9). Par lui, les brèches de Jéroboam, les brèches que Jéroboam avait faites par la séparation des dix tribus de la mère-patrie (3. Rois, 12) furent réparées en ce que Jésus-Christ non-seulement rassembla en une seule famille les Juifs et les Israélites, mais encore reçut les nations dans l'Eglise, qui s'éleva ainsi comme un édifice parfait (Ephés. 2, 21). Que par le tabernacle de David il faille entendre l'Eglise formée des Juifs et des Gentils, c'est ce que nous enseigne également l'apôtre saint Jacques (Act. 15, 16, 17), où les ŷ. 11. 12. sont cités sinon quant aux mots, du moins quant au sens.

ŷ. 12. — ¹⁶ La conséquence de la nouvelle érection du tabernacle de David, de l'Eglise de Jésus-Christ, sera la conversion de tous les peuples. Edom (le terrestre Edom) est mis encore ici pour tous les peuples païens, comme figure de l'humanité animée de sentiments terrestres, de même que dans Isaïe, 34, 63.

¹⁷ Autrement : parce qu'ils ont été appelés de mon nom, parce qu'ils ont adopté le nom du peuple de Dieu, comme faisant profession de la vraie religion.

ŷ. 13. — ¹⁸ En ces jours-là il y aura une telle fertilité, qu'à peine aura-t-on achevé de labourer, que la moisson commencera, et la vendange sera si abondante, que l'on aura à fouler jusqu'au temps des semailles.

¹⁹ le vin nouveau.

²⁰ Dans l'hébreu : Les montagnes distilleront le vin nouveau. Le Prophète dépeint par ces expressions le renouvellement de la terre, qui doit s'opérer dans la dernière période des temps messianiques (Rom. 8, 19-22).

14. Et convertam captivitatem populi mei Israel : et ædificabunt civitates desertas, et inhabitabunt : et plantabunt vineas, et bibent vinum earum : et facient hortos, et comedent fructus eorum.

15. Et plantabo eos super humum suam : et non evellam eos ultra de terra sua, quam dedi eis, dicit Dominus Deus tuus.

14. Je ferai revenir les captifs de mon peuple d'Israël ²¹ : ils rebâtiront les villes désertes, et ils les habiteront ; ils planteront des vignes, et ils en boiront le vin ; ils feront des jardins, et ils en mangeront le fruit.

15. Je les établirai dans leur pays ²², et je ne les arracherai plus à l'avenir de la terre que je leur ai donnée ²³, dit le Seigneur votre Dieu.

ŷ. 14. — ²¹ lors de la conversion générale des Juifs dans les derniers temps (*Joël*, 3. *Osée*, 3, 5).

ŷ. 15. — ²² S'agit-il ici à la lettre de la terre de la Palestine, ou, dans un sens figuré, de l'Eglise ? En outre, ne faut-il entendre les expressions qui suivent que figurément, de l'accroissement et du progrès spirituel ? ce sont là des questions que l'histoire des derniers temps modernes décidera. La plupart des interprètes sont pour l'interprétation figurative.

²³ de l'Eglise, qui se transformera en la Jérusalem céleste